

St. THOMPSON, *The Folktale*, 140-141.

Alongside of literary retellings of this tale, it appears in the folk tradition of most parts of Europe, especially of the countries east of Germany. But usually the European folktale combines the story of *The Rich Man and His Son-in-Law* with another, in which the hero is sent on a quest to a far-off realm, usually the other world. This tale is the one which Grimm calls *The Three Hairs from the Devil's Beard* (Type 461). When not combined with *The Rich Man and His Son-in-Law*, as given above, that tale may have any one of a number of introductions, but in any case, the hero is sent by his prospective father-in-law (or by some other powerful person) on a quest to hell to bring back three hairs from the devil's beard. In all these stories, the other world is conceived of as lying beyond a great body of water. On his way, the hero is asked various questions which he shall find the answer to before he returns. He must seek to why a certain tree does not flourish how a certain water animal can be freed from an annoyance, how a sick princess can be cured, why a certain spring has gone dry, how to find a lost princess, where the lost key can be found, how a girl thus far avoided by suitors can marry, why certain livestock die. Finally, the ferryman to the other world wants to know he can be freed from his duties.

When the youth arrives at home of the devil, he is aided by the devil's wife, or sometimes his mother,(26) who assists the youth in securing not only the three hairs which he desires but also the answers to the questions. On his homeward journey he receives a large award for the answers to the questions. The envious king attempts to imitate the youth's success. He does not, of course, realize that the way in which the ferryman can be released from his tedious task is to have someone else take the oar into his hands. When the king reaches the farthest shore, the ferryman hands him the oar, and he must keep the ferry until he succeeds in turning it over to someone else.

As an independent tale, this quest to the other world is known in all parts of Europe in more than three hundred versions. It has practically no literary history, unless we consider an episode from the cuneiform fragments of the Assyrian myth of Izdubar, which, as Tille points out,(27) shows not only a general resemblance, but some striking common details.

In Europe there is a very frequent combination of *The Rich Man and His Son-in-Law* with *The Three Hairs from the Devil's Beard*. In these combinations the quest to the other world is assigned to the youth after the rich man, or the king, realizes that the youth has survived all earlier attempts to get rid of him. This combined tale is found all over Europe and as far east as China. Sporadic versions appear in northern and central Africa, among the Thompson River Indians of British Columbia, and among the Cape Verde Island Portuguese of Massachusetts. The frequency of the combined versions makes it impossible to study either of these tales alone. Both Aarne and Tille are convinced that originally the two tales had nothing to do with each other and that the combination was made in the oral tradition of Europe.

The contention that the tale of the quest to the other world is really an independent story is strengthened by the existence of two other tales of this kind which sometimes combine with The Rich Man and his Son-in-Law and sometimes appear alone. The first of these, The Journey to God to Receive Reward (Type 460A), has a peculiar introduction: A young man has heard that God returns tenfold the alms given to a poor man (Motif K366.1.1; Type 1735). He sets out on his journey to God and receives his reward. On the way he is given the questions to which he receives the answers in the other world. The related tale, The Journey in Search of Fortune (Type 460B), is such like this. A poor man who has never had good luck goes on a quest for fortune. The questions and answers appear here just as in the tales of the journey to God and to the devil.

As independent stories these three quest tales are found in various parts of Europe, but outside of that continent they seem always to be combined with the tale of The Rich Man and His Son-in-Law. Except for this very usual amalgamation, these tales would belong properly with a group of otherworld journeys later to be discussed,(28) and not, as here, with accounts of the marvelous fulfillment of prophecies.

In our discussion of the literary background of The Rich Man and His n-in-Law, the tales mentioned were all quite clearly a part of an unbroken tradition. Certain remoter parallels to this story are well known, both from ancient legendary history and from literature. The Hebrew legend of [oseph and the Persian of Cyrus both tell of such prophecies of greatness carried out. Except insofar as they are paralleled in the folk stories we have just studied, these legends have remained purely literary. On the other hand, one famous story coming from Greek drama keeps being repeated as an oral tale, the myth of Oedipus (Type 931). The essential points always remembered are the prophecy that the youth shall kill his father and marry his mother. He is saved after exposure and reared by another king. The prophecy is fulfilled with tragic results. This story seems to be particularly popular among the Finns and has been collected several times in Hungary and Roumania, and sporadically in Lithuania, Lapland, and from the Cape Verde Islanders in Massachusetts. The fact that it is still told as a traditional story testifies to the close affinity of this old myth with real folk tradition.

(26). A common motif in ogre tales. See Motif G532,

(27). See Tille, "Das Märchen vom Schicksalskind," *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, XXIX (1919), 22ff.

(28). P. 146, below.

Parallèlement aux récits littéraires de ce conte, il apparaît dans la tradition populaire de la plupart des régions d'Europe, en particulier des pays situés à l'est de l'Allemagne. Mais généralement, le conte européen combine l'histoire de The Rich Man et de son beau-fils avec une autre, dans laquelle le héros est envoyé en quête d'un royaume lointain, généralement de l'autre monde. Ce conte est celui que Grimm appelle Les Trois Cheveux de La Barbe du Diable (Type 461). Lorsqu'il n'est pas combiné avec The Rich Man et son beau-fils, comme indiqué ci-dessus, ce récit peut avoir plusieurs introductions, mais dans tous les cas, le héros est envoyé par son futur beau-père (ou par une autre personne puissante) dans une quête de l'enfer pour ramener trois cheveux de la barbe du diable. Dans toutes ces histoires, l'autre monde est conçu comme s'étendant au-delà d'un grand plan d'eau. Sur son chemin, le héros se voit poser diverses questions auxquelles il trouvera la réponse avant son retour. Il doit chercher à savoir pourquoi un certain arbre ne fleurit pas, comment un certain animal aquatique peut être libéré d'un ennui, comment une princesse malade peut être guérie, pourquoi un certain printemps s'est asséché, comment trouver une princesse perdue, où la clé perdue On peut trouver, comment une fille évitée jusqu'à présent par des prétendants peut se marier, pourquoi certains animaux meurent. Enfin, le passeur vers l'autre monde veut savoir qu'il peut être libéré de ses fonctions.

Lorsque le jeune arrive à la maison du diable, il est aidé par la femme du diable, ou parfois par sa mère (26), qui l'aide à obtenir non seulement les trois cheveux qu'il désire, mais aussi les réponses aux questions. Lors de son voyage de retour, il reçoit un grand prix pour les réponses aux questions. Le roi envieux tente d'imiter le succès de la jeunesse. Bien entendu, il ne se rend pas compte que le passeur peut être libéré de sa tâche fastidieuse de demander à quelqu'un d'autre de prendre la rame entre ses mains. Lorsque le roi atteint le rivage le plus éloigné, le passeur lui tend la rame et il doit garder le ferry jusqu'à ce qu'il réussisse à le céder à quelqu'un d'autre.

En tant que récit indépendant, cette quête de l'autre monde est connue dans plus de trois cents versions dans toute l'Europe. Il n'a pratiquement pas d'histoire littéraire, à moins que nous ne considérions un épisode tiré des fragments cunéiformes du mythe assyrien d'Izdubar, qui, comme le souligne Tille (27), montre non seulement une ressemblance générale, mais quelques détails communs frappants.

En Europe, l'homme riche et son gendre se mêlent très souvent aux Trois cheveux de la barbe du diable. Dans ces combinaisons, la quête de l'autre monde est confiée à la jeunesse après que le riche, ou le roi, réalise que la jeunesse a survécu à toutes les tentatives précédentes pour se débarrasser de lui. Ce talc combiné est présent dans toute l'Europe et même à l'est de la Chine. Des versions sporadiques apparaissent en Afrique septentrionale et centrale, chez les Indiens de la rivière Thompson de la Colombie-Britannique et parmi les Portugais du Cap-Vert sur l'île du Massachusetts. La fréquence des versions combinées rend impossible l'étude de l'un ou l'autre de ces contes. Aarne et Tille sont convaincus qu'à l'origine, les deux contes n'avaient rien à faire l'un avec l'autre et que la combinaison avait été faite dans la tradition orale de l'Europe.

La thèse selon laquelle le récit de la quête de l'autre monde est en réalité un récit indépendant est renforcée par l'existence de deux autres récits de ce type qui se combinent parfois avec *The Rich Man* et son gendre et apparaissent parfois seuls. Le premier d'entre eux, *Le voyage vers Dieu pour recevoir une récompense* (type 460A), a une introduction particulière: un jeune homme a entendu dire que Dieu rend dix fois l'aumône donnée à un homme pauvre (motif K366.1.1; type 1735). Il entreprend son voyage vers Dieu et reçoit sa récompense. Sur le chemin, on lui pose les questions auxquelles il reçoit les réponses dans l'autre monde. Le récit associé, *Le voyage à la recherche de la fortune* (Type 460B), est comme ceci. Un homme pauvre qui n'a jamais eu de chance se lance dans une quête de fortune. Les questions et les réponses apparaissent ici tout comme dans les récits du voyage vers Dieu et le diable.

En tant qu'histoires indépendantes, ces trois histoires de quêtes se retrouvent dans diverses parties de l'Europe, mais en dehors de ce continent, elles semblent toujours être combinées à l'histoire de *L'Homme riche et de son gendre*. À l'exception de cette fusion très habituelle, ces récits seraient associés à un groupe de voyages d'un autre monde qui seront discutés plus tard (28), et non, comme ici, à des récits de l'accomplissement merveilleux des prophéties.

Dans notre analyse du contexte littéraire de *The Rich Man* et de *Son beau-frère*, les contes mentionnés font tous clairement partie d'une tradition ininterrompue. Certains parallèles plus éloignés de cette histoire sont bien connus, à la fois par l'histoire légendaire ancienne et par la littérature. La légende hébraïque de [oseph et le persan de Cyrus parlent tous deux de telles prophéties de grandeur réalisées. Sauf dans la mesure où elles se retrouvent dans les histoires populaires que nous venons d'étudier, ces légendes sont restées purement littéraires. D'autre part, une histoire célèbre issue du drame grec continue à être répétée comme un conte oral, le mythe d'Oedipe (Type 931). Les points essentiels toujours gardés en mémoire sont la prophétie selon laquelle le jeune homme doit tuer son père et épouser sa mère. Il est sauvé après l'exposition et élevé par un autre roi. La prophétie se réalise avec des résultats tragiques. Cette histoire semble être particulièrement populaire parmi les Finlandais et a été recueillie à plusieurs reprises en Hongrie et en Roumanie, et sporadiquement en Lituanie, en Laponie et dans les îles du Cap-Vert dans le Massachusetts. Le fait qu'il soit toujours raconté comme une histoire traditionnelle témoigne de la proximité de ce vieux mythe avec la vraie tradition populaire.

(26). Un motif commun dans les contes d'ogre. Voir le motif G532,

(27). Voir Tille, "*Das Märchen vom Schicksalskind*", *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, XXIX (1919), 22ff.

(28). P. 146, ci-dessous.

Das Märchen vom Schicksalskind.

source : https://de.wikisource.org/wiki/Das_M%C3%A4rchen_vom_Schicksalskind

Randglossen von Václav Tille.

I. Die ältesten literarischen Fassungen.

Mit der unter den Namen ‘das Findelkind’, ‘das Glückskind’, ‘l’empereur Coustant’ usw. bekannten Erzählung haben sich im vorigen Jahrhundert viele Forscher, wie Grimm, Köhler, Weber, Wesselofsky, Dragomanov, Sumcov, Heydenreich, Kuhn u. a., eingehend befasst. In den letzten zwei Jahrzehnten wurden ihre Studien durch neue Arbeiten wesentlich ergänzt. J. Schick veröffentlichte in seinem breit angelegten [23] Werke ‘Corpus Hamleticum I, 1: Das Glückskind mit dem Todesbrief’ (Berlin, Felber 1912) die sämtlichen orientalischen Texte in den Originalsprachen mit beigelegten Übersetzungen. E. Cosquin behandelte in zwei Aufsätzen (La légende du Page de Sainte-Elisabeth, Revue des questions historiques 1903. 1912) das Motiv der Todesbotschaft (‘der Gang nach dem Eisenhammer’), indem er den orientalischen Ursprung desselben, seine spätere selbständige Entwicklung und seine Unabhängigkeit von dem Motiv des Todesbriefes klarlegte. S. Grudzinski analysierte in der ‘Vergleichenden Untersuchung und Charakteristik der Sage vom Findelkind, das später Kaiser wird’ (Zs. f. rom. Phil. 36, 546. 1912) die mittelalterlichen Fassungen Westeuropas. Seine Arbeit wurde von W. Benary (ebd. 37, 617. 1913) besprochen und ergänzt. J. Bolte und J. Polívka stellten in den Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm (I, 276 nr. 29. 1913) die sämtlichen bisher bekannten literarischen und volkstümlichen Texte übersichtlich zusammen. Antti Aarne zerlegte in seiner Studie ‘Der reiche Mann und sein Schwiegersohn’ (Hamina 1916) dieses, durch die handschriftlichen Sammlungen Finnlands ergänzte Material in die einzelnen Motive und stellte darauf die Ergebnisse über Urform, Entwicklung und Verbreitung der Erzählungsstoffe und Motive zusammen.

Die Geschichte vom Schicksalskind zeigt an einem konkreten Beispiel die Ohnmacht des menschlichen Willens, wenn dieser sich der Entscheidung des Schicksals widersetzen will. Ein Kind wird von seiner Geburt an zu einer Machtstellung in der Welt bestimmt. Der Machthaber bemüht sich erfolglos durch eine Reihe von Anschlägen gegen den Säugling, den Knaben, den Jüngling (den Bräutigam oder Gatten seiner Tochter) die Entscheidung des Schicksals zu vereiteln. Das Schicksalskind gelangt zu seiner Bestimmung: sein Feind muss sich beugen, wird bestraft, stirbt.

Die literarischen Texte dieser Erzählung bilden vier Gruppen: die indische, die (griechisch-)äthiopische, die westeuropäische und die türkische. Die indische Gruppe enthält die bisher ältesten Texte und zeigt drei Entwicklungsstufen.

Die buddhistischen Versionen tauchen bereits im dritten und fünften Jahrhundert auf, ihre Helden sind Boddhisattva selbst und sein Zeitgenosse Ghosaka. Die Boddhisattva-Legende ist nur in einer chinesischen Übersetzung aus dem 3. Jahrhundert bekannt. Boddhisattva wird als Kind eines armen Mannes geboren und von demselben während eines Festes auf einem

Kreuzwege ausgesetzt. Ein Brahmane prophezeit dem an diesem Festtage geborenen Kinde Würde und Weisheit. Ein reicher Mann nimmt sich des Findelkindes an, trachtet ihm jedoch, nachdem ihm selbst ein Sohn geboren ist, nach dem Leben. Der Säugling wird in einen Graben geworfen, auf einem Fahrwege ausgesetzt, in ein Bambusdickicht geschleudert. Er wird jedoch von Schafen und Ziegen [24] gestillt, von dem Gespann der Fuhrleute verschont, von barmherzigen Menschen aufgehoben. Nachdem er zu einem Knaben heranwachsen ist, schickt ihn der reiche Mann zu einem Metallgiesser, welcher den Befehl erhalten hat, den mit einem Auftrag kommenden Knaben in die Esse zu werfen. Der eigene Sohn des Reichen befiehlt jedoch dem Knaben, ihn beim Spiel mit den Knaben zu vertreten, überbringt selbst den Auftrag und wird in die Esse geworfen. Das Schicksalskind wird als Jüngling von dem reichen Mann zu seinem Verwalter mit einem Todesbrief geschickt. Er übernachtet unterwegs bei einem Brahmanen, dessen Tochter sich in den schlafenden Boten verliebt und den Todesbrief durch einen Heiratsbefehl ersetzt. Der Reiche stirbt von Zorn, der Jüngling erbt. Die Ghosakageschichte zeigt dieselbe Zusammensetzung: es folgen der Reihe nach der ausgesetzte Hurensohn, die Prophezeiung eines Geistlichen, der reiche Kaufmann, wiederholte erfolglose Aussetzungen des Säuglings, die Todesbotschaft des Knaben, der Todesbrief des Jünglings und die Heirat mit der Tochter des Gastgebers.

Die zweite Entwicklungsstufe bilden zwei schöne Liebesromane der Jainas und der Visnuiten, die von Dâmannaka und Čandrahâsa handeln und sich von der buddhistischen Fassung erheblich unterscheiden. Die Helden sind Waisen aus reichen Häusern, ein Kaufmanns- und ein Königssohn. Die wiederholten Aussetzungen des Säuglings und die Todesbotschaft des Knaben sind verschwunden. Als der Reiche die Prophezeiung hört, gibt er einem Mörder den Auftrag, den als seinen Erben bezeichneten Knaben umzubringen. Der Mörder lässt den Knaben im Walde am Leben und bringt dem Reichen seinen Finger (seine Zehe). Der Knabe wird von einem Hirten (einem Fürsten) gefunden und erzogen. Der reiche Mann kommt dann mit dem Jüngling zusammen und schickt ihn mit einem Todesbrief zu sich nach Hause. Die eigene Tochter des Reichen findet den schlafenden Boten in einer Parkanlage (im Walde) und ändert den Todesbrief in einen Heiratsbefehl ab. Ihr Vater kehrt erst während der Hochzeit nach Haus und schickt einen Mörder in den Tempel, wohin der Schwiegersohn abends zum Opfern kommen soll. Dieser wird jedoch unterwegs von dem Sohn seines Schwiegervaters seiner Pflicht enthoben, und der Sohn fällt dem Mordanschlage seines Vaters zum Opfer. Die wiederholten Aussetzungen sind hier durch den ersten Mordanschlag ersetzt, während der zweite sichtlich die Todesbotschaft vertritt.

Die dritte Entwicklungsstufe ist durch den jainistischen Čampakaroman vertreten. Die Prophezeiung, welche in den ältesten Texten das neugeborene Kind betraf und später sich auf den verwaisten Knaben bezog, warnt hier den reichen Mann vor dem noch ungeborenen Sohn einer Sklavin. Der Reiche erbittet sich die schwangere Sklavin von ihrem Herrn und tötet sie im Walde. Das ungeborene Kind bleibt jedoch [25] am Leben und wird im Auftrage des Königs bei einem Kaufmann erzogen. Der Reiche kommt mit dem Jüngling zusammen,

schickt ihn mit dem Todesbrief zu sich nach Haus, seine Tochter nimmt den Brief von dem Boten in Empfang und ersetzt ihn durch einen Heiratsbefehl, welcher von der Mutter ausgeführt wird. Der Vater beschliesst mit seiner Frau den Schwiegersohn zu vergiften: dieser wird jedoch von seiner Frau gewarnt. Der Schwiegervater mietet Mörder, wird jedoch selbst von denselben aus Versehen erschlagen.

Die zweite Gruppe beruht auf einer unbekannten griechischen Quelle, für welche nur Abbildungen in Manuskripten des Athosklosters Zeugnis ablegen, und hat sich in Ägypten und Abessinien arabisch und koptisch verbreitet. Die vier bekannten Texte sind zu Ehren des Erzengels Michael verfasst und tragen einen ausgesprochen legendarischen Charakter. Obwohl mit der indischen Gruppe sichtlich verwandt, können sie doch unmöglich aus dieser abgeleitet werden. Das Schema bleibt zwar dasselbe: die Geburt des Knaben, die Prophezeiung, die Aussetzung, der Todesbrief. Die Ausgestaltung der Motive deutet jedoch entschieden auf eine andere Quelle. Eine arme Frau fleht in Geburtswehen den Erzengel Michael an. Dieser erscheint (mit Jesus oder Gabriel) und verspricht dem Kinde die Erbschaft des benachbarten reichen Manne (Markianos). Dieser hört die Prophezeiung, bemächtigt sich des Kindes und wirft es (in einem Sack oder Kasten) ins Meer. Die wiederholten Aussetzungen und die Todesbotschaft fehlen. Das Kind wird von einem Hirten (und Fischer) gefunden und erzogen, mit Anspielung auf seine Auffindung Thalassion (Talâsôn, Talâfinôs, Bâherej, Bâhrân) genannt. Der reiche Mann kommt nach Jahren zu dem Hirten (den Fischern), erkennt den Jüngling und schickt ihn mit dem Todesbrief zu seiner Frau. Diese Form des Todesbriefmotivs erinnert an die späteren indischen Versionen (Dâmannaka, Čandrahâsa, Čampaka), der Brief wird jedoch nicht von der Tochter des Reichen, sondern von dem hl. Michael abgeändert. Dieser erscheint unterwegs dem Boten als Kriegermann und ändert den Inhalt des Briefes durch seinen Hauch. Auf die Nachricht von der Hochzeit besteigt der Reiche sein Pferd, verwundet sich dabei durch sein Schwert und stirbt. (Die Varianten der Talâfinos- und Bâhrângeschichte können hier unberücksichtigt bleiben.) Der Hauptunterschied zwischen der indischen und der (griechisch-)äthiopischen Gruppe besteht in der mehrfachen Aussetzung und dem Werfen ins Meer. Die dramatische Prophezeiung während der Geburtswehen der Frau sowie die Abänderung des Todesbriefes durch den Erzengel sind wohl dem legendarischen Charakter der neuen Umarbeitung zuzuschreiben. Mit dem Werfen ins Meer hängt auch die auffallende Benennung des Helden zusammen, welche später den reichen Mann auf den Jüngling aufmerksam macht.

[26] Die dritte, westeuropäische Gruppe taucht zuerst im 13. Jahrhundert in Deutschland und Frankreich auf, hat auch einen ausgesprochen christlichen Charakter, lenkt jedoch das Interesse hauptsächlich auf die Person des Kindes selbst, indem sie die Geschichte auf bestimmte historische Persönlichkeiten anwendet. Zwei lateinische Quellen (das Pantheon des Gottfried von Viterbo und einige Handschriften der Gesta Romanorum) erzählen vom deutschen Kaiser Heinrich III., zwei altfranzösische Texte von dem byzantinischen Kaiser Konstantin (vgl. P. Ernst, Altfranzösische Novellen 1909 I, 1). Dabei ist die Heinrichsgeschichte eine Legende von der Gründung des Klosters Hirschau im Schwarzwald, die Konstantingeschichte eine Legende von der Entstehung des Namens Konstantinopel (und

von der Verbreitung des Christentums). Die beiden Legenden zeigen eine sonderbare Kreuzung von Motiven der beiden anderen Gruppen: die Prophezeiung geschieht, während die Frau in Geburtswehen liegt, also in der Weise der Markianoslegende. Der Mordanschlag gegen den Säugling wird jedoch in der Weise, wie er in den späteren indischen Texten (Dâmannaka, Čandrahâsa) vorkommt, ausgeübt.

In der Konstantinlegende will der Kaiser nach der Prophezeiung (welche dem Kinde auch die Kaiserstochter zur Frau verspricht) das Kind mit eigener Hand töten und befiehlt dann, den schwerverwundeten Knaben ins Meer zu werfen. Der Höfling setzt jedoch das Kind in der Nähe eines Klosters aus. In der Heinrichslegende lässt der Kaiser das Kind von Dienern im Walde töten: das Kind wird jedoch von ihnen ausgesetzt. Konstantin wird von den Klosterbrüdern gefunden und – weil seine Heilung viel gekostet hat – ‘Coustant’ genannt. Der Befehl des Kaisers, das Kind ins Meer zu werfen, sowie die Erklärung seines Namens deuten auf eine nähere Verwandtschaft mit der Thalassionlegende. Heinrich wird von einem Herzog gefunden und erzogen und ist nicht niederer Herkunft, sondern der Sohn eines Adligen, welcher sich vor dem Zorn des Kaisers in den Wald geflüchtet hat. Die vornehme Herkunft sowie die Erziehung des Knaben durch einen Herzog kommen auch in der Čandrahâsageschichte vor. Das Todesbriefmotiv ist in der Konstantinlegende entschieden mit den Dâmannaka- und Čandrahâsaromanen verwandt.

Für die anmutige Gartenszene, in welcher das Mädchen sich in den schlafenden Boten verliebt und den Brief ändert, müssen wohl die drei Versionen eine gemeinsame Quelle haben. Die Heinrichslegende schildert die Botschaft mit dem Todesbrief anfangs wie die Boddhisattvageschichte: der Bote übernachtet unterwegs bei einem Priester. Der Brief wird jedoch von dem Priester selbst gelesen und abgeändert (der Held heiratet nicht die ‘Brahmanentochter’, sondern die Prinzessin, also die Tochter des ‘reichen Mannes’). Die weitere literarische Nachkommenschaft der beiden Legenden bringt für ihre Abstammung nichts Neues.

[27] Ausserdem finden sich in Westeuropa noch zwei andere Erzählungen von dem Schicksalskind: die italienische Novelle von Florindo und Chiarastella aus dem 16. Jahrhundert, welche eine entfernte Ähnlichkeit mit der Konstantinlegende aufweist, und eine bisher unbeachtet gebliebene Geschichte ‘Von eynem vorster und von seynem son, den eyn Kaiser (Hanybal) töten wolt’, welche in einigen Handschriften der Gesta Romanorum die Heinrichslegende ersetzt und eng mit ihr verwandt scheint. Dieselbe findet sich lateinisch bei W. Dick (cap. 149 S. 106), deutsch bei Keller (nr. 40 S. 59), böhmisch bei J. V. Novák (nr. 41 S. 48). Wir können uns mit derselben in dieser knappen Übersicht leider nicht näher befassen, obwohl sich ein Vergleich derselben mit der Heinrichslegende lohnen würde.

Der türkische Roman, welcher zuerst im 17. Jahrhundert in dem Buche der Wundergeschichten von Suhaili erscheint und als Beispiel für das Sprichwort: ‘Wer einem anderen die Grube gräbt...’ dienen soll, zeigt eine sonderbare Kreuzung der indischen und

äthiopischen Motive. Dem Schema nach steht er am nächsten dem jainistischen Čampakaroman. Ein reicher Kaufmann tötet (seine eifersüchtige Frau fürchtend) eine Sklavin, welche ihm einen Knaben geboren hat, und setzt den Säugling in der Wüste aus. Der Knabe wird von einem Hirten gefunden, nach 4–5 Jahren von dem Vater erkannt und ins Meer geworfen. Der Reiche ist hier also selbst Vater des unehelichen Kindes, und die Aussetzung der indischen Texte wird mit dem Werfen ins Meer verbunden. Der Knabe wird von Fischern gerettet und bekommt seinen Namen nach dem Sack, in welchem er gefunden wurde. Nach Jahren kommt der Kaufmann zu den Fischern und schickt den Jüngling mit dem Todesbrief zu sich nach Hause. Der Brief wird von seiner Tochter abgeändert, der Heiratsauftrag von der Mutter ausgeführt. Nach seiner Rückkehr dingt der Kaufmann Mörder; die junge Frau warnt jedoch ihren Gatten, und der Schwiegervater fällt selbst dem Anschlag zum Opfer. Diese Geschichte scheint einen älteren Text erhalten zu haben, als die äthiopische Legende. Die Verbindung der Aussetzung mit dem Werfen ins Meer war allem Anscheine nach auch in der Vorlage der Legende (der Knabe wird von einem Hirten gefunden) vorhanden. Das in der Einleitung erwähnte Sprichwort erscheint auch in dem Schlusskapitel des Čandrahâsaromans. Schick führt noch eine andere westeuropäische Fassung, aus dem 12. Jahrhundert, an: die Amlethgeschichte des Saxo Grammatikus. Diese betrifft aber hauptsächlich das Motiv des Todesbriefes und kann für die Entwicklungsgeschichte der Erzählung von dem Schicksalskind nicht verwendet werden.

Es findet sich jedoch in Europa eine andere Erzählung, welche die buddhistischen Texte an Alter übertrifft und für die ursprüngliche Zusammensetzung des Stoffes neue Anhaltspunkte liefern kann. Dieselbe [28] ist in dem 4. Kapitel des letzten, 44. Buches der Philippischen Geschichte enthalten, welche Junianus Justinus nach dem aus dem Zeitalter des Kaisers Augustus stammenden Werke von Trogus Pompejus im 2. bis 3. Jahrhundert geschrieben hat. In dem letzten Kapitel wird Spanien beschrieben, jenes Land, welches an der äussersten westlichen Grenze der Welt, an den Herkulesssäulen, lag. Der Verfasser erwähnt die alten Fabeln, welche von Titanen, Herkules, Geryon erzählen, und schildert, wie Habis, der König von Gallaecien, zur Herrschaft kam und sein Reich regierte. Da diese Erzählung[1] für die Schicksalskindgeschichte nicht unwichtig erscheint, lasse ich dieselbe hier ungekürzt in der Übersetzung von Chr. Schwarz folgen:

Die Wälder der Tartesier, in welchen nach der Sage die Titanen gegen die Götter Krieg geführt haben, bewohnten die Cuneten, deren ältester König Gargoris zuerst den Gebrauch Honig zu sammeln erfand. Als diesem durch die Unzucht seiner Tochter ein Enkel zur Welt kam, wollte er aus Scham über die Schandtät auf mancherlei Weise dem Kleinen das Leben nehmen lassen; aber durch alle Begegnisse hindurch von einem besonderen Geschick erhalten, gelangte dieser endlich durch Mitleid mit so vielen Gefahren auf den Thron.

Zu allererst, als er ihn auszusetzen befohlen und nach einigen Tagen hingeschickt hatte, den Leichnam des Ausgesetzten zu holen, fand man ihn von verschiedenen[WS 1] wilden Tieren gesäugt. Nachdem er darauf wieder nach Hause gebracht war, lässt er ihn auf einen Fusssteig hinwerfen, durch welchen das Vieh zu gehen pflegte; ein wahrer Wüterich, der den Enkel lieber zertreten, als durch einfachen Tod umbringen lassen wollte. Da er auch hier unverletzt blieb und an Nahrungsmitteln keinen Mangel hatte, warf er ihn zuerst hungrigen und durch

vieltägige Entziehung der Nahrung gequälten Hunden, bald sogar Schweinen vor. Und da er so nicht nur nicht beschädigt, sondern sogar von einigen gesäugt wurde, liess er ihn endlich in das Meer werfen.

Hierauf wird er durch eine augenscheinliche Fügung der Gottheit mitten in der tobenden Brandung und dem wogenden Gewässer, als würde er von einem Schiffe, nicht von der Flut getragen, von einer sanften Welle an das Ufer gesetzt; und nicht lange nachher war eine Hirschkuh da, welche dem Kleinen die Brust hinhielt. Daher erhielt der Knabe zuletzt, weil er seiner Amme beigelegt war, eine ausserordentliche Behendigkeit; und unter den Herden der Hirsche durchstreifte er lange Zeit Berge und Waldtriften, ohne ihnen an Schnelligkeit nachzustehen.

Endlich wurde er in einer Schlinge gefangen und dem Könige zum Geschenke gegeben. Da wurde er teils an der Ähnlichkeit der Gesichtszüge, teils an den Körpermalen, welche dem Kleinen eingebrannt worden waren, als der Enkel erkannt. Aus Verwunderung sodann über so viele Begegnisse und Gefahren wird er von demselben zum Thronfolger bestimmt. Es wurde ihm der Name Habis gegeben; und als er die Herrschaft erhielt, erschien er in einer solchen Grösse, dass man sah, er sei nicht umsonst durch der Götter Hoheit so vielen Gefahren entrissen worden; denn das rohe Volk band er an Gesetze und lehrte zuerst die Stiere durch den Pflug zähmen und durch das Pflügen Früchte gewinnen; und [29] aus Widerwillen gegen das, was er selbst erlitten hatte, zwang er die Menschen, von der rohen Kost zu einer milderen Nahrung überzugehen. Seine Schicksale würden fabelhaft scheinen, wenn nicht auch von den Stiftern der Römer erzählt würde, dass sie von einer Wölfin ernährt, und von Cyrus, dem Könige der Perser, dass er von einer Hündin gepflegt worden sei. Von ihm wurden auch die Sklavendienste dem Volke untersagt und das gemeine Volk in sieben Städte verteilt. Nach Habis Tode behielten seine Nachfolger das Königtum viele Jahrhunderte hindurch.

Justinus, welcher in seinem Werke auch die Kyros- und Romulus- und Remusgeschichte erzählt (I, 4. XLIII, 2), hat bereits erkannt, dass die Habisgeschichte zu diesen Sagen von der Herkunft der Herrschergeschlechter und der Gründung mächtiger Reiche gehört. Sie bildet jedoch auch einen Übergang von diesen Sagen zu der Erzählung von dem Schicksalskind. Die Prophezeiung fehlt, die Gunst der Göttin des Schicksals dem Knaben gegenüber wird jedoch zweimal ausdrücklich erwähnt. In den ältesten buddhistischen Texten ist der Knabe niedriger (unehelicher) Herkunft, dabei aber der wiedergeborene Buddha (Ghosaka) selbst. Habis ist vornehmer Herkunft, aber ein uneheliches Kind und deswegen von seinem Grossvater verstossen. Die Geschichte seiner Schicksale verbindet die mehrfache Aussetzung der ältesten buddhistischen Texte mit dem Werfen ins Meer der Thalassiongeschichte – eine Verbindung, welche auch in dem türkischen Roman vorkommt. Die weitere Handlung, das Leben des Knaben in der Hirschherde, hat in keiner anderen Fassung die mindeste Analogie.

Obwohl die Habisgeschichte nicht als direkte Grundlage für die späteren Fassungen gelten kann, so bringt sie doch den Beweis, dass ursprünglich eine Herkunftssage existierte, welche die zwei Verfolgungsmotive (die mehrfache Aussetzung und das Werfen ins Meer) enthielt, und erst später mit dem Todesbriefmotiv verbunden wurde. Der türkische Roman, obzwar

späterer Herkunft, behielt diese Form, während in Indien das Meer und in Ägypten und Abessinien die Aussetzung weggelassen wurde. In den westeuropäischen Fassungen erwacht die alte Herkunft- und Gründungssage wieder.

Die ältesten Fassungen des Märchens von dem Schicksalskind sind die altgriechischen und lateinischen Erzählungen von den königlichen Schicksalskindern Oidipus, Kyros, Romulus und Remus.

Die für den Helden unheilvolle Prophezeiung der Oidipussage gab in der christlichen Literatur zu einer Reihe von Legenden (Judas, Gregorius auf dem Stein, Paulus von Caesarea, Albanus, Andreas usw.) Anlass. Die einzelnen Motive jedoch: die Aussetzung im Gebirge, die Auffindung durch den Hirten, das Werfen ins Meer, die Erziehung durch einen König, lassen eine Verwandtschaft dieser Sage mit der Geschichte des zu Macht und Glück bestimmten Schicksalskindes vermuten. In der Kyros- und Romulus- und Remussage überwiegt das Motiv der Gründung [30] eines Reiches und des Ursprungs eines königlichen Geschlechtes, obwohl auch in diesen beiden Erzählungen die stofflichen Motive ihre Ähnlichkeit mit den späteren Märchen nicht verleugnen. Die Habisgeschichte bildet durch die Art und Weise der wiederholten Aussetzungen einen Übergang von diesen älteren Sagen, welche durchwegs einen künftigen König zum Helden haben, zu den ersten (buddhistischen) Fassungen, in welchen bereits der Stoff durch die Todesbotschaft und den Todesbrief erweitert wird. Das Verhältnis der alten königlichen Schicksalskinder zu den Helden der späteren Märchen und Legenden muss einer besonderen Untersuchung vorbehalten bleiben. Das gesamte Material für die Oidipus- und Romulus- und Remussage findet sich in Roschers Lexikon unter 'Oidipus', 'Numitor', 'Rea Silvia' und 'Romulus' (III, 1, 703, 478. IV, 63, 164). Die Kyrosgeschichte liegt hauptsächlich in zwei Varianten bei Herodot (I, 107–122) und Justin (I, 4) vor; vgl. A. Bauer, Die Kyrossage und Verwandtes (SB. der Wiener Akad. phil. Kl. 100, 495–578. 1882).

II. Die Volksmärchen. Die Fahrt ins Jenseits.

Aus der Volksüberlieferung Asiens und Europas haben Bolte, Polívka und Aarne weit über hundert Texte des Schicksalskindes gesammelt. Die Hälfte davon sind selbständige Versionen, welche sich manchmal als Nachklänge von Volksbüchern (in Italien und Böhmen z. B.) feststellen lassen, die andere Hälfte dient als Einleitung der überseeischen Fahrt des Helden zu einem übernatürlichen Wesen und kommt nur in Europa vor. Nur höchst selten wird das Schicksalskind auch mit anderen Stoffen (z. B. mit dem klugen Knaben, in Polen) verbunden. Die überseeische Fahrt zu dem übernatürlichen Wesen kommt ausserdem häufig auch selbständig vor; diese selbständigen Versionen zeigen deutlich, dass dieser Stoff ursprünglich unabhängig von dem Schicksalskinde existierte.

Das Schicksalskind erscheint in Europa selbständig am häufigsten bei den Serbokroaten, Bulgaren, Polen, in Klein-, Weiss- und Grossrussland, Deutschland, Italien, Griechenland,

Litauen und auf dem Kaukasus. Die zusammengesetzten Texte in Deutschland, Klein- und Weissrussland und Dänemark; mehr als einmal auch in Polen, Grossrussland, Böhmen, Schweden und Spanien. Die selbständige Fassung der überseeischen Reise findet sich häufiger nur in Deutschland, Finnland[2] und bei den Čechoslawen; mehr als einmal auch bei den Vlamen, Serbokroaten, Schweden und Wallisern, und ohne Rücksicht auf die vereinzelter Texte, welche sich von Island bis nach Asien erstrecken, kann für die [31] selbständigen und zusammengesetzten Texte des Schicksalskindes als sein eigentliches Gebiet Deutschland, Gross-, Klein- und Weissrussland, Polen, Serbien, Kroatien und Bulgarien mit den angrenzenden Nachbarländern gelten.

[32] Die Geschichte des Schicksalskindes kommt in der Volkstradition, besonders in den zusammengesetzten Texten, nur in gedrängter und verhältnismässig späterer Form vor. Ihre Varianten hat Aarne in seinem Buche sorgfältig zusammengestellt und analysiert. Ohne uns hier mit den Ergebnissen dieser fleissigen Arbeit näher zu befassen, wollen wir unsere Aufmerksamkeit dem anderen Stoffe, der überseeischen Reise zu dem übernatürlichen Wesen, zuwenden.

Dieser Stoff hat in den europäischen volkstümlichen Versionen den Mordanschlag des Schwiegervaters, welcher sich in der Dâmannaka-, Čandrahâsa- und Čampakageschichte sowie in dem türkischen Roman am Schluss befindet, ersetzt. Der reiche Mann schickt den Liebhaber oder Gatten seiner Tochter, nach dem misslungenen Mordversuch mit dem Todesbrief, mit einem (gefährlichen) Auftrage zu einem übernatürlichen (bösen) Wesen, in der Hoffnung, dass derselbe von dieser Fahrt nicht mehr zurückkehren wird. Der Jüngling trifft unterwegs verschiedene, durch schweres Unglück heimgesuchte Städte: ein Lebensbaum welkt, ein Lebensbrunnen versiegt, Prinzessinnen liegen krank darnieder, eine Prinzessin ist verschwunden usw. Ein Fährmann (ein Weib, ein Wassertier) setzen den Helden an das andere Ufer des Meeres (des Flusses) über. Der Held verspricht den Bedrängten, das übernatürliche Wesen nach einer Abhilfe zu fragen, und wird auch von dem Fährmann (dem Weib, dem Wassertier) nur unter der Bedingung hinübergebracht, dass er für ihre Not ein Mittel erfragen werde (wie lange der Fährmann, das Weib noch ihren Dienst verrichten müssen, wie dem leidenden Tiere geholfen werden kann). Der Held kommt zu dem (bösen) Wesen (wird von dessen Frau oder Mutter versteckt), richtet seine Aufträge aus, erhält die Antworten und kehrt, auf der Rückreise überall Hilfe spendend und mit Geschenken überhäuft, glücklich zurück. (Die zahlreichen Variationen und Zusätze sind von Aarne übersichtlich zusammengestellt worden.)

Aarne unterscheidet in den volkstümlichen Texten dieses Stoffes drei Haupttypen (S. 124–132). In Asien und im Südosten Europas begibt sich ein armer Mann zu Gott oder zu dem Glück, um Linderung seines harten Schicksals zu finden. Weiter im Osten Europas (und in einem westsibirischen Texte) ist hauptsächlich die Sonne das Ziel der Reise, und ihr Zweck ist eine die Sonne betreffende Frage. Die Antwort der Sonne stellt manchmal einen Vergleich auf zwischen der Wanderung der Sonne am Himmel und den Altersstufen des menschlichen Lebens. Im westlichen Europa wird die Reise zu dem bösen Wesen meist unternommen, um

drei Haare von ihm zu holen. Das böse Wesen ist ein Vogel, ein Menschenfresser, ein Drache usw.; in einer besonders zahlreichen Gruppe von Texten soll der Held die drei (goldenen) Haare des Teufels aus der Hölle holen.

[33] Für dieses Märchen sind noch keine literarischen Vorlagen in der älteren Literatur vorhanden. Die Fahrt Thorkills zum Utgarthiloki in die Hölle, von welcher Saxo Grammaticus im achten Buche seiner dänischen Geschichte berichtet, zeigt nur insofern eine Ähnlichkeit mit demselben, dass Thorkill dem angeketteten Unhold ein Haar ausreisst und dasselbe zum Andenken mitnimmt. Die Fahrt Huons de Bordeaux um die Bartlocke und die vier Backenzähne des Emirs von Bagdad, von welcher bereits ein altfranzösischer Roman der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts berichtet, kann nur als fern mit dem Märchen verwandt gelten. Auch die vier von Aarne (S. 116–124) angeführten Texte sind keineswegs literarische Vorlagen der volkstümlichen Versionen. Die Geschichte des tibetischen Dsanglun gehört zu dem unter dem Schlagwort 'Das Urteil Schemjakins' bekannten Stoff, welcher sich, ohne jede Verwandtschaft mit unserem Märchen, selbständig in der Volksüberlieferung weiterentwickelt. Die Geschichten aus dem Tuti-Nameh und aus einer serbo-slowenischen Handschrift des 16. Jahrhunderts sind einfache Fragenmärchen, welche nur eine entfernte Analogie mit der überseeischen Reise zu dem bösen Wesen aufweisen. Dasselbe gilt auch von dem 38. Märchen des Pentamerone, in welchem von der Erlösung der in Vögel verwandelten Brüder durch ihre Schwester erzählt wird.

Die dem Märchen ursprünglich zugrunde liegende Idee scheint, wie Aarne bereits erkannt hat, die Fahrt ins Jenseits zu sein, und zwar ins Jenseits, welches hinter dem die Erde umfliessenden Ozean liegt. In den volkstümlichen Texten, soweit dieselben nicht ausdrücklich vom Jenseits sprechen, ist die regelmässig wiederkehrende Überfahrt des Helden aber ein grosses Wasser als Erinnerung an diese ursprüngliche Fassung geblieben.

In den Keilschriftfragmenten der Asurbanipalschen Bibliothek in Niniveh finden sich nun aus dem 7. Jahrhundert v. Chr. 12 Tafeln, welche von einer Reise des göttlichen Helden Izdubar zu seinem Ahn 'an die Mündung der Ströme' berichten. In der Beschreibung dieser Fahrt – so weit dieselbe erhalten ist und entziffert werden konnte – finden sich so auffallend ähnliche Züge mit unserem Märchen, dass es sich lohnt, dieselbe in der sorgfältigen Übersetzung von A. Jeremias (Izdubar-Nimrod, Leipzig 1891, S. 14ff.) mit dem Märchen zu vergleichen.

Tafel IX. Izdubar klagt um seinen im Kampfe gefallenen Freund Eabani und fasst den Entschluss zu seinem Ahn Sît-napištim zu gehen, um das Geheimnis seiner Apotheose zu erfahren und Heilung vom Aussatz, mit dem ihn die Götter geschlagen, von ihm zu erlangen. Er kommt nachts in eine Gebirgsschlucht, sieht Löwen, betet zum Mondgott und wird von ihm beschützt. Nach einem Traum nimmt er die Axt in seine Hand und zieht das Schwert aus seinem Gürtel. Er kommt zu dem Gebirge Mâšu, dessen Torausgang von zwei riesigen Skorpionenmenschen, einem Manne und seinem Weibe, bewacht wird. Der Anblick dieser Ungeheuer raubt ihm die Besinnung. (Mâšu liegt an der Süd- und Südostgrenze [34] des Euphrat- und Tigrisgebietes.) Die Skorpionenmenschen erkennen Izdubar als einen Gottmenschen (und lassen ihn durch). Der Weg führt durch das Dunkel des Berges, an dessen Tor die Skorpionenmenschen gleich zwei gewaltigen Sphinxen Wache halten. Der

Skorpionmensch schildert dem Helden die Schwierigkeit des Weges durch die zwölf Meilen dichte Finsternis. Nachdem Izdubar die Finsternis durchwandelt hat, tritt er hinaus und sieht (am Gestade des Meeres) einen herrlichen Baum: Edelsteine trägt er als Frucht, Kristall tragen die Zweige. Auch andere Bäume stehen in diesem Götterpark. (X.) Izdubar kommt, mit dem Fell bekleidet, am Meere an, das Mädchen Sabitu sitzt auf dem Thron des Meeres, sieht von ferne den Helden, welcher erzürnt über die fernen Wege klagt, zieht sich in ihr Meerschloss zurück und verriegelt ihr Tor. Izdubar droht ihr, das Tor zu zerschmeissen. (Hier ist eine Lücke.) Izdubar bittet das Mädchen, ihm doch den Weg zu seinem Ahn zu zeigen. Sabitu antwortet, dass niemand ausser dem (Sonnengott) Šamaš das Meer überschritten hat, die Gewässer des Todes sind als Riegel vorgeschoben. Arad-Ea ist der Schiffer des Sît-napištim, der Held soll versuchen, mit ihm zu fahren. [„Wichtig ist die Erwähnung des Mythos vom Sonnengott; in einem Hymnus an den Sonnengott heisst es: Du hast das weite, breite Meer überschritten, dessen Inneres die Himmelsgeister nicht kennen.“ Jeremias S. 31.] Izdubar erzählt dem Arad-Ea sein Leid. Arad-Ea befiehlt ihm, in den Wald hinabzusteigen, ein langes Ruder anzufertigen und andere Vorkehrungen zur Reise zu treffen. Dann besteigen sie das Schiff und fahren 45 Tage; das Schiff schwankt und schleudert sie hin und her, während sie fahren. Sie kommen in die Gewässer des Todes, wo die eigentliche Gefahr erst zu beginnen scheint. Arad-Ea mahnt den Helden, nicht abzulassen (und tüchtig zu rudern). Das Schiff naht den Ufern der Seligengefilde; Sît-napištim stellt Betrachtungen über den Gast an. Izdubar erzählt vom Schiffe aus den Ahnen seine Taten und klagt über den Tod des Freundes. Der Ahn antwortet ihm und erzählt dann (XI) die Geschichte von dem grossen Flutsturm. (Diese äusserst wichtige Beschreibung der Sintflut kann hier wegfallen, da sie mit der Erzählung selbst in keinem direkten Zusammenhang steht.) Sît-napištim hat sich und seinem Weib auf einem Schiff aus der Sintflut gerettet – sie wurden dann von dem Gott Bel an die Mündung der Ströme geführt, um daselbst, den Göttern gleich, zu wohnen. Nachdem der Ahn seine Geschichte zu Ende erzählt hat, versenkt er Izdubar in einen tiefen Schlaf. Izdubar schläft auf seinem Schiff sechs Tage und sieben Nächte. Das Weib fordert ihren Mann auf, Izdubar zu bezaubern, und vollzieht selbst den Zauber. Sie bereitet die Zauberspeise, welche von Izdubar gegessen wird. Sît-napištim sorgt hierauf dafür, dass der Kranke aus dem Gewässer des Todes vom Fährmann zum Lebensquell geführt wird. Arad-Ea nimmt Izdubar zu dem Reinigungsort mit, wäscht seine Beulen im Wasser, tut seine Häute ab, das Meer trägt sie fort. Der geheilte Izdubar bekommt eine neue Kopfbinde und ein neues Kleid, besteigt mit Arad-Ea das Schiff (und kehrt zu seinem Ahn zurück). Sît-napištim teilt ihm das Geheimnis einer Pflanze, ähnlich dem Stechdorn, mit. Izdubar verlässt das Schiff, schleppt Steine herbei, trägt zuletzt die erbeutete Wunderpflanze ins Schiff und erzählt dem Fährmann, dies sei die Pflanze, durch welche ein Mensch sein Leben erlangt. Er will sie nach Uruk-Supuri mitnehmen und von ihr essen. Ihr Name soll sein ‘als Greis wird der Mensch verjüngt’. Sie legen 10 Meilen zurück, nach 20 Meilen machen sie Station. Izdubar steigt in einen Brunnen mit kühlem Wasser, bemüht sich das Wasser auszugliessen (den Wasserbehälter zu öffnen), die Pflanze entgleitet ihm und wird von einem Dämon weggenommen. Izdubar weint ... die Fortsetzung der XI. Tafel bleibt unverständlich. [35] Izdubar kommt mit Arad-Ea nach Uruk-Supuri. Auf der XII. Tafel beweint und beschwört Izdubar seinen Freund Eabani. Der Geist des Toten steigt endlich aus seinem Grab und berichtet über das Schicksal des Menschen nach dem Tode.

Diese überseeische Fahrt des Helden Izdubar ins Jenseits kann wohl nicht als die unmittelbare Vorlage des Märchens gelten: es fehlen ihr die unterwegs von Helden gesammelten Fragen, auf welche Aarne ein besonderes Gewicht legt. Trotzdem lassen sich auffallende Ähnlichkeiten zwischen diesem alten Text und dem Märchen nicht verkennen. Aarne selbst hat für die Urform des Märchens (S. 180) ausdrücklich nur jene Einleitung als massgebend gefunden, in welcher 'ein armer Mann, dem alles misslingt, in die weite Welt wandert, um Gott (das Glück) aufzusuchen, um von ihm Linderung seines schweren Lebens zu erhalten'. Diese Einleitung stimmt überraschend mit jener des Izdubar-Epos überein. Izdubar findet auch, dem Helden des Märchens gleich, unterwegs einen köstlichen Baum, ein Mädchen in einem Schloss an dem Ufer des Meeres, unternimmt mit dem Fährmann der Gottheit eine gefährliche Überfahrt zu seinem göttlichen Ahn, von welchem er 'Linderung seines schweren Lebens' erhält. Selbst der (versiegende?) Brunnen wird auf dem Heimwege erwähnt. Der Held kehrt geheilt und in einem neuen Gewande zurück.

Durch eine sorgfältige Vergleichung sämtlicher Einzelheiten der volkstümlichen Texte liesse sich wohl noch manches finden, was an die uralte literarische Fassung erinnert. Diese spezielle Arbeit der weiteren Forschung überlassend, erlaube ich mir nur auf zwei auffallende Züge der čechoslawischen Volksüberlieferung aufmerksam zu machen. In der handschriftlichen Sammlung walachischer Märchen von Peck, welche in dem Archiv des Čechoslawischen ethnographischen Museums in Prag aufbewahrt wird, findet sich ein Text (Nr. 22), in welchem der König seinen vorbestimmten Schwiegersohn auf eine Insel um eine Wunderblume schickt. Der Knabe wird auf der Insel von bösen Frauen bedroht, von seinem Gevatter gerettet, bringt jedoch die Blume nicht. In der Sammlung von slowenischen Märchen aus der ungarischen Slowakei (Škultety und Dobšinský, 2. Aufl. von K. Salva, Ružomberk 1891 Heft 6, S. 163) kommt der Held zu zwei zusammenstossenden Felsen, welche ihn anfangs nicht durchlassen wollen. Er lässt sich dann ein Schiff bauen, fährt über ein gefährliches Meer und landet in einer 'anderen Welt'.

Die endgültige Lösung der Frage, auf welcher Grundlage, oder richtiger auf welchen Grundlagen, die drei Typen des Märchens von der überseeischen Fahrt zu dem übernatürlichen Wesen entstanden sind, wird wohl noch viel Arbeit erfordern.

III. Zwei böhmische Volksbücher.

Die Heinrichslegende und die italienische Novelle von Florindo und Chiarstella sind zu Volksbüchern geworden, welche auch in der Volkstradition [36] Nachklang gefunden haben. Auch die russischen und finnischen Märchen zeigen deutliche Spuren einer volkstümlichen literarischen Überarbeitung der Thalassionlegende. Es wäre der Mühe wert, die europäischen Volksbücher nach dem Schicksalskind und der überseeischen Fahrt zu durchsuchen.

Unter den böhmischen Volksbüchern fand ich zwei Texte, welche, nach unbekannten, sichtlich literarischen Vorlagen zwei Varianten des mit der überseeischen Fahrt verbundenen Schicksalskindes wiedergeben und sich, soviel ich ermitteln kann, von allen bisher bekannten Texten deutlich unterscheiden. Dieselben sind nur in Neudrucken der Škarnielbuchdruckerei

von Skalice (in der ungarischen Slowakei) erhalten. Ich lasse hier die beiden Texte in kurzen Auszügen folgen.

Rybrcol na Krkonoských Horách (Rübezahl in dem Riesengebirge, Neudruck aus dem Jahre 1876).

Zwei Zauberer übernachteten bei einem Bauer, dessen Frau in Geburtswehen liegt und einen Sohn gebiert. Die beiden Fremden werden um Gevatterschaft gebeten und lassen die Mutter wählen, ob sie als Patengeschenk eine immer volle Truhe mit Geld oder mit Getreide gefüllt haben will. Die Frau wählt das Getreide. Die Paten prophezeien noch dem Kinde, dass es die zu gleicher Zeit geborene Kaufmannstochter zur Frau bekommen werde, und verabschieden sich. Der Kaufmann erfährt von der Prophezeiung, besucht den Bauer und nimmt den Knaben zu sich, indem er verspricht, für ihn zu sorgen. Er wirft ihn jedoch auf dem Rückwege in einer Truhe in einen Fluss. Ein Müller fängt die Truhe auf, erzieht den Knaben und nennt ihn Rudolf. Nach 20 Jahren erfährt der stolze Kaufmann, welcher soeben in den Ritterstand erhoben werden soll, von dem Jüngling, besucht den Müller und schickt Rudolf mit einem Todesbrief zu seiner Frau. Unterwegs begegnet dem Boten einer der beiden Paten, nimmt ihm den Brief ab, zeigt ihm den Inhalt desselben und übergibt ihm einen anderen Brief, welcher den Befehl zur Heirat des Boten mit der Kaufmannstochter enthält. Der Kaufmann schickt nach seiner Rückkehr den Schwiegersohn in das Riesengebirge, um drei Goldfedern aus dem Haupte Rübezahls zu holen.

Rudolf kommt auf seiner Reise zu einem Fluss: der wilde, verzauberte Fährmann ersucht ihn, bei Rübezahl nachzufragen, wie lange noch seine Strafe dauern soll. Auf der weiteren Fahrt durchreist Rudolf drei Städte: in der ersten Stadt liegt eine unheilbar kranke Prinzessin, in der zweiten ist ein Heilbrunnen versiegt, in der dritten (Prag!) trägt ein Wunderbaum kein Heilobst mehr.

In der Nähe des Riesengebirges hört Rudolf von Rübezahl erzählen. Dieser hat die Gestalt eines fünfjährigen Knaben mit goldbefiedertem Haupt und ist mit einem weissen Hemdchen bekleidet. Soeben hat er seine Burg Koleč auf sechs Tage verlassen, um seinen geliebten Papagei, welcher von einem Jäger gefangen wurde, zu befreien. Rudolf besucht die Burg Rübezahls, welche in der Mitte eines Teiches steht. Als er über die Brücke schreitet, drängen sich aus dem Wasser viele Fische zu der Brücke (es sind dies verzauberte Höflinge und Leute, welche sich der Burg nähern wollten). In der Burg empfängt Rudolf die Prinzessin Papilena und erzählt ihm ihre Geschichte: Rübezahl ist der Sohn des böhmischen Ritters Holdekron und einer sächsischen Gräfin. Die Hexe Medulina hatte ihn verzaubert, so dass er von seinem fünften Jahre an nicht mehr wuchs. Der Feind der Hexe, der mächtige Zauberer Trabison, hat ihn mit seinen Gehilfen [37] in der Zauberkunst unterrichtet. Er wird von dem Volke entweder mit dem Kosenamen Goldkopf, oder mit dem Spitznamen 'Überzoll' genannt. (Mit dem Namen Überzoll werden die strengen Zollbeamten beschimpft.)

Rübezahl wurde einmal als Arzt zu einer kranken Prinzessin gerufen, derselben, welche Rudolf in der ersten Stadt traf. Er erkannte sofort, dass die echte Prinzessin von der Medulina für ihren Sohn Bagidan geraubt und durch das kranke Mädchen heimlich ersetzt worden war. Trabison half ihm, die Prinzessin von der Hexe zu befreien und auf die Burg Karandat zu

führen. Diese Prinzessin ist die Erzählerin selbst. Das untergeschobene Mädchen sollte nachher durch das Heilwasser der zweiten Stadt und durch das Heilobst der dritten Stadt geheilt werden. Medulina hat, um das Mädchen zu töten, den Brunnen und den Baum vergiftet. Rübezahl rettete die Kranke, indem er den Brunnen versiegen und den Baum welken liess.

Rudolf wird von Papilena durch einen unterirdischen Gang zu den Freunden Rübezahls, den Zauberern, geführt. Diese schicken ihn bewaffnet gegen die Hexe. Rudolf tötet einen Löwen, befreit mit Hilfe von zwei Bergknappen den von der Hexe verzauberten Zauberer Bucefalus aus seinem Grab und erlöst die ganze Gegend samt vielen in Tiere verzauberten Menschen. Medulina wird gefangen und auf die Burg Rübezahls gebracht.

Rübezahl kehrt eben mit seinem Papagei zurück, sieht den Zug, welcher die Hexe in die Burg führt, und übernachtet aus Furcht unter einem Baum. Bucefalus verwandelt Medulina in ein altes Weib und schickt sie in den Schwarzwald zu dem 'Fabian' (?) oberhalb der Altfrauenmühle. Eine Schlange führt Rudolf zu dem Baum, unter welchem Rübezahl schläft. Rudolf reisst ihm die drei Goldfedern aus, erklärt ihm, was mit der Hexe geschehen sei, und begleitet ihn in die Burg. Rübezahl schickt dann Rudolf zu jenem Baum zurück. Unter diesem sind zwei Schachteln mit Zaubermitteln vergraben, mit welchen dem welkenden Baume und dem versiegten Brunnen geholfen werden kann. Rudolf wird dann belehrt, wie er dem kranken Mädchen, dem Baum, dem Brunnen und dem Fährmann Hilfe bringen kann. (Der Fährmann ist der verzauberte Sohn der Hexe Medulina, Bagidan.) Rudolf verrichtet diese Arbeiten, Rübezahl wird inzwischen in einen schönen Ritter verwandelt und heiratet Papilena, der erlöste Bagidan vermählt sich mit dem geheilten Mädchen. Rudolf kehrt mit einem grossen Heer in seine Heimat zurück und findet mit Hilfe der drei Goldfedern Rübezahls in dem nahen Berge 'Kahlrücken' grosse Schätze, welche er an sein Volk verteilt.[3]

Dieses Volksbuch ist in der böhmischen Märchenliteratur nur einmal, und zwar höchst mangelhaft, nacherzählt worden (I. Vyhlídal, *Z hanáchých dědin*, Olomúc, nr. 32 S. 137). Der erste Teil von dem Schicksalskind findet sich in derselben Fassung wie im Volksbuche bei Radostov (3. Aufl. S. 286), ohne Fortsetzung. Das von Peck in seiner handschriftlichen Sammlung verzeichnete Märchen (nr. 22), welches die Fahrt ganz anders erzählt, leitet die Erzählung in ähnlicher Weise ein: Ein Fremder [38] als Pate des armen Kindes lässt den Vater wählen, ob er Dukaten oder eine immer volle Scheune als Patengeschenk bekommen will. Der Mann wählt die Scheune, und der Fremde bestimmt dem Knaben die gleichzeitig geborene Prinzessin zur Frau.

Die Fahrt zu dem übernatürlichen Wesen ist in dem Volksbuche zu einem recht unbeholfenen Roman über den bereits seit der Zeit des abergläubischen Praetorius bekannten Geist des Riesengebirges umgearbeitet worden. Auffallend wirkt, dass Rübezahl in einer von der Volksüberlieferung ganz verschiedenen Weise als kleines Kind und verzauberter Prinz geschildert wird. Es wäre gewagt, in dieser Schilderung einen Zusammenhang mit dem Auberon im *Huon de Bordeaux* zu suchen: eine Ähnlichkeit zwischen den beiden lässt sich jedoch nicht leugnen.

Das zweite Volksbuch heisst: Zlatý strom, ztracená voda a zaklená hora (Der Goldbaum, das verlorene Wasser, der verzauberte Berg, bei Škarnici ohne Jahreszahl. Doucha führt in seinem Lexikon noch einen anderen Druck aus dem J. 1863 in Neuhaus und Tabor bei Laudfrass an).

Ein armer Schuster, Namens Georg Pivoňka, wohnt gegenüber dem reichen Kaufmann Otomar. Sein Sohn Mathias hilft der Kaufmannstochter Christine in der Schule und wird später in dem Geschäft des Kaufmanns angestellt. Christine liebt ihn, Otomar wünscht ihn los zu werden. Er schickt den Jüngling auf eine Seereise, fordert jedoch den Schiffspatron auf, den jungen Burschen während der Fahrt ins Meer zu werfen. Christine gibt Mathias einen Ring und verspricht, drei Jahre auf ihn zu warten. Der Schiffspatron findet an dem Jüngling Gefallen, klärt ihn über die feindliche Gesinnung Otomars auf und behält ihn als Schreiber.

Das Schiff landet bei einer von sonderbaren Menschen bewohnten Zauberinsel. Der Herrscher derselben hat einen Goldapfelbaum, welcher durch die Zauberkünste seines Bruders unfruchtbar geworden ist. Mathias verspricht ein Mittel gegen dieses Übel zu suchen. Das Schiff wird dann durch ein Gewitter auf eine andere Insel verschlagen, wo der einzige Trinkwasserbrunnen versiegt ist. Mathias verspricht auch diesmal Abhilfe zu suchen und gelangt zuletzt mit seinem Schiffspatron nach Alexandrien. Ein fremdländischer Kaufmann erzählt, wie seine Heimat vor zwei Jahren von dem Bruder des Fürsten der Zauberinsel heimgesucht wurde. Dieser Zauberer entführte die Königstochter auf den Verzauberten Berg und verwüstete das Land mit seinen Zauberkünsten. Mathias nimmt von seinem Schiffspatron Abschied, reist mit dem fremden Kaufmann in dessen Heimat, kommt in der schwarzbehängten Hauptstadt an und verspricht dem König, seine Tochter zu befreien. Zwei Führer begleiten ihn bis zu dem letzten Dorf vor dem Verzauberten Berge. Den Ratschlägen des Kaufmanns folgend, versorgt sich Mathias mit Nahrung und geht bis zu dem Fluss, welcher den Berg umfließt und von Schlangen und Skorpionen wimmelt. Er legt sich, in eine Pferdehaut gehüllt, an das Ufer und wird von einem Greifen in dessen auf dem Berge befindliches Nest getragen. Sobald der Greif sich entfernt, tötet Mathias dessen Junge, geht in den Wald und kommt in der Frühe in das Haus der gefangenen Prinzessin, welche ihn unter ihrem Bett versteckt. Bevor der Zauberer erscheint, bittet Mathias die Prinzessin, den Zauberer zu fragen, wie man dem Goldapfelbaum und dem Trinkbrunnen helfen könnte. Der Zauberer kommt [39] am Abend, spürt Menschengeschmack, legt nach dem Essen seinen Kopf auf den Schoß der Prinzessin und schläft ein. Die Prinzessin weckt ihn, indem sie ihm ihre 'Träume' von dem Brunnen und dem Apfelbaum erzählt; der Zauberer bekennt, in den Brunnen einen Riesenfrosch und unter den Baum eine rote Schlange gesteckt zu haben. Zuletzt fragt die Prinzessin, wie sie, wenn er sterben würde, den Verzauberten Berg verlassen könnte. Der Unhold warnt sie vor einem benachbarten Zauberer und rät ihr, einen Gürtel aus Lindenbast zu tragen. Mit solchem Gürtel und einem Tropfen Menschenblut kann jeder Zauberer besiegt werden. Mathias richtet sich nach diesem Wink, bindet den Zauberer, versöhnt sich jedoch mit ihm und bekommt eine Schachtel mit Wundersalbe.

Alle drei kehren zusammen von dem entzauberten Berg in die mit rotweissen Fahnen geschmückte Hauptstadt zurück. Mathias verzichtet, mit Hinweis auf ein älteres Versprechen,

auf die Hand der Prinzessin, wird zum 'Ritter des Verzauberten Berges' geschlagen und mit einem Fürstentum beschenkt. Auf der Rückreise hilft er den beiden Inselfürsten und versöhnt den Zauberer mit seinem Bruder.

Christine hat inzwischen durch einen Brief von Mathias den Verrat ihres Vaters erfahren. Dieser lässt jedoch seiner Tochter einen gefälschten Brief, welcher von dem Tode Mathias berichtet, einhändigen und zwingt sie zu einer Heirat.

Den Schluss des Volksbuches bildet eine Variante der bereits bei Thomas von Cantimpré vorkommenden Geschichte von der scheinbaren Braut.[4]

Mathias wird nach seiner Rückkehr nicht erkannt, als vornehmer Kaufmann jedoch zu der Hochzeit seiner Geliebten mit einem reichen Jüngling eingeladen. Bei der Hochzeitstafel sitzt er neben der Braut und wirft ihr heimlich den ihm vor seiner Abreise geschenkten Ring in ihren Becher. Christine, welche von dem Tode ihres Geliebten überzeugt war, erkennt den Ring, erkrankt und stirbt. Sie wird auf dem Friedhof in der Familiengruft beigesetzt. Mathias nimmt an dem Begräbnis teil, in der nachfolgenden Nacht sieht er im Traume den Zauberer des Verzauberten Berges und wird von diesem aufgefordert, die Tote mit der ihm seinerzeit geschenkten Wundersalbe zu wecken. Er fährt sofort nach dem Friedhof, der Totengräber öffnet ihm gegen reiche Belohnung die Gruft. Christine, sobald sie mit der Wundersalbe gesalbt wird, öffnet die Augen, wird von Mathias in seine Wohnung geführt und von einem berühmten Arzt gerettet. Der reiche Kaufmann bereut inzwischen, dass er Mathias als Sklaven verkauft und Christine zur Heirat mit einem ungeliebten Manne gezwungen habe. Mathias veranstaltet ein Festessen, erzählt bei der Tafel von seinen Reisen und unterbreitet seinen Gästen einen ihn betreffenden Rechtsstreit zur Entscheidung: 'Ich habe als Knabe die Gärtnerei erlernt und einem reichen Herrn einen jungen Baum gepflegt, welcher mir von ihm versprochen wurde. Aber der Herr hat mich, um sein Versprechen nicht einlösen zu müssen, in die weite Welt geschickt und den Baum einem reichen Jüngling versprochen. Da jedoch der Baum bereits verwelkt war, wurde er von den beiden ausgegraben und an einer wohlgeschützten Stelle in die Erde versenkt. Ich habe den Baum nach meiner Rückkehr gefunden und durch meine Kunst zur Blüte gebracht. Wem gehört nun der Baum?' Die sämtlichen Gäste entscheiden den Fall zugunsten ihres Gastgebers und geben ihm ihre Entscheidung auf seinen Wunsch schriftlich. Mathias führt dann seine Geliebte in den Saal und gibt sich zu erkennen.

[40] Die Einleitung dieses Volksbuches gehört zwar zu den selbständigen Versionen der überseeischen Fahrt, hat jedoch in dem Mordanschlag des Kaufmanns eine Anspielung auf das Schicksalskind. Die Reiseerlebnisse gleichen, trotz der wunderlichen Ausschmückung, den in den Märchen vorkommenden Städten mit dem welkenden Baum und dem versiegten Brunnen; die Erlösung der Prinzessin folgt der Überlieferung selbst in unbedeutenden Einzelheiten (das Verstecken unter dem Bett, das Wittern des Menschengeschmacks, die 'Träume').

Die beiden Volksbücher sind recht späte Nachklänge des ursprünglichen Märchenstoffes; würde man jedoch noch mehrere solche Volksschriften ausfindig machen, so könnten sie so manches Wunderbare in der Volksüberlieferung natürlich erklären.

Prag.

[31]

Übersicht der Motive in den ältesten literarischen Fassungen.

		Der Säugling		Der Knabe	Der Jüngling	Der Gatte	
Habis	Uneheliche Geburt	wiederholt ausgesetzt	ins Meer geworfen	Hirschherde	–	–	–
Boddhisattva	Armes Kind wird ausgesetzt	do.	–	Todesbotschaft	Todesbrief, das fremde Mädchen	–	–
Ghosaka	Hurensohn wird ausgesetzt	do.	–	do.	do.	–	–
Dâmannaka	Königssohn eine Waise	–	–	Mordanschlag	Todesbrief, die Tochter des reichen Mannes	Mordanschlag, der Sohn als Opfer	–
Čandrahâsa	Kaufmannssohn eine Waise	–	–	do.	do.	do.	–
Čampaka	Die getötete Sklavin	–	–	–	do.	Mordanschlag, Warnung der Frau	Mordanschlag, der reiche Mann als Opfer
Thalassion (Talâsôn, Bâhrân)	Die Frau in Geburtswehen	–	ins Meer geworfen	–	do.	–	–
Talâfinos	Die Witwe auf dem Felde	–	do.	–	do.	–	–
(Kêbal)	Die getötete Sklavin	einmal ausgesetzt	ins Meer geworfen (der Knabe)	–	do.	–	Mordanschlag, die Warnung der Frau, der reiche Mann als Opfer
Konstantin	Die Frau in Geburtswehen	Mordanschlag (und	Anspielung auf	–	do.	–	–

	en	Aussetzung)	das Werfen ins Meer				
Heinrich	do.	do.	–	–	Todesbrief (der Priester)	–	–

1. Schon Jacob Grimm weist in einer hsl. Bemerkung über spanische Märchen (im Handexemplar der Märchen 3, 309. 1856) auf diese Geschichte hin: ‘Iberisches märchen von *Habis* (abea, gebüsch) Justinus 44, 4’ – (J. B.).
2. Die zahlreichen finnischen handschriftlichen Aufzeichnungen, welche Aarne (F. F. Communications nr. 5. S. 38) anführt, sind nicht in selbständige und zusammengesetzte Texte eingeteilt, so dass sich dieselben für diese Übersicht nicht recht verwerten lassen.
3. In einem [deutschen Märchen bei Pröhle](#) (Bolte-Polívka 1, 82) heisst der Vogel, zu welchem der Held geschickt wird, ‘Fabian’. In dem Gebirge Brdy im südwestlichen Böhmen waltet ein mächtiger Geist ‘Fabiján’ oder auch ‘Babí Jan’ (Der Altfrauen Johann) genannt, von welchem ähnliche Geschichten wie von Rübezahl erzählt werden. In demselben Gebirge wird auch häufig von der Hexe ‘Medulina’ oder ‘Paní Bába’ (Die alte Frau) erzählt. Siehe Jelínek, Mitteilungen der anthropol. Gesellschaft in Wien 26, 235 (1896).
4. Vgl. Polívka und Bolte, oben 17, 410 u. 20, 353: ferner Chauvin 5, 134 nr. 1.

Traduction Google Traduction

Le conte de fées de l'enfant destin.

Notes marginales de Václav Tille.

I. Les plus anciennes versions littéraires.

Avec le récit connu sous le nom de «l'enfant trouvé», «l'enfant heureux», «l'empereur Coustant», etc., au cours du siècle dernier, de nombreux explorateurs, tels que Grimm, Kohler, Weber, Wesselofsky, Dragomanov, Sumcov, Heydenreich, Kuhn, a., traité en détail. Au cours des deux dernières décennies, ses études ont été complétées de manière significative par de nouveaux travaux. J. Schick a publié dans son ouvrage général [23] "Corpus Hamleticum I, 1: L'Enfant de la Fortune avec la Lettre de la Mort" (Berlin, Felber 1912) tous les textes orientaux dans les langues d'origine avec les traductions jointes. Dans deux essais, E. Cosquin (1904, 1912) a traité du motif du message de mort ("le passage après le marteau de fer"), en faisant référence à son origine orientale, puis à son développement indépendant. et son indépendance du motif de la lettre de mort. S. Grudzinski a analysé les versions médiévales de l'Europe occidentale dans l'«Examen comparatif et caractéristiques de la légende du faubourg, devenu empereur» (Zs. F. Rome, Phil. 36, 546, 1912). Ses travaux ont été discutés et complétés par W. Benary (ibid. 37, 617, 1913). J. Bolte et J. Polívka ont rassemblé dans les notes des contes de fées des frères Grimm (I, 276 n ° 29. 1913) pour enfants et pour la maison, tous les textes littéraires et populaires connus jusqu'à présent. Dans son étude "L'homme riche et son beau-fils" (Hamina 1916), Antti Aarne a disséqué ce matériau, complété par les collections manuscrites finlandaises, en motifs individuels, puis a compilé les résultats sur l'archétype, le développement et la distribution du matériel narratif et des motifs.

L'histoire du destin enfant montre par un exemple concret l'impuissance de la volonté humaine, si celle-ci veut s'opposer à la décision du destin. Un enfant est destiné dès sa naissance à une position de pouvoir dans le monde. Le dirigeant tente sans succès une série d'attaques contre le nourrisson, le garçon, le garçon (l'époux ou le mari de sa fille) pour contrecarrer la décision du destin. L'enfant fatidique atteint son destin: son ennemi doit se plier, être puni, mourir.

Les textes littéraires de ce récit forment quatre groupes: l'Inde, l'Éthiopien (grec), l'Europe occidentale et le Turc. Le groupe indien contient les textes les plus anciens à ce jour et présente trois stades de développement.

Les versions bouddhistes apparaissent déjà aux troisième et cinquième siècles, leurs héros sont Boddhisattva lui-même et son contemporain Ghosaka. La légende de Boddhisattva n'est connue que dans une traduction chinoise du 3ème siècle. Boddhisattva est né en tant qu'enfant d'un homme pauvre et est exposé par lui lors d'un festin au carrefour. Un brahmane prophétise la dignité et la sagesse à l'enfant né ce jour de fête. Un homme riche prend soin de l'enfant trouvé, mais s'efforce de donner naissance à son propre fils. Le nourrisson est jeté dans un fossé, exposé dans une allée, jeté dans un fourré de bambou. Cependant, il est nourri au sein

par des ovins et des caprins [24], épargné par l'équipe de carters et sauvé par des gens miséricordieux. Après avoir grandi pour être un garçon, l'homme riche l'envoie vers un fondeur de métal, à qui il a été ordonné de jeter le garçon qui arrive avec une commission dans la cuisine. Cependant, le propre fils de l'homme riche ordonne au garçon de le représenter au jeu avec les garçons, donne lui-même l'ordre et est jeté dans la nourriture. L'enfant fatidique est envoyé dans sa jeunesse par le riche à son intendant avec une lettre de mort. Il passe la nuit à dormir avec un brahmane dont la fille tombe amoureuse du messenger endormi et remplace l'acte de décès par une ordonnance de mariage. L'homme riche meurt de colère, le jeune homme en hérite. L'histoire de Ghosaka montre la même composition: tour à tour le fils de pute abandonné, la prophétie d'un pasteur, le riche marchand, les expositions sans succès répétées du nourrisson, le message de mort du garçon, la lettre de mort du jeune et le mariage avec la fille de l'hôte.

Le deuxième stade de développement consiste en deux beaux romans d'amour écrits par les Jainas et les Visnuites, qui traitent de Dâmannaka et de Čandrahäsa et diffèrent considérablement de la version bouddhiste. Les héros sont des orphelins de riches demeures, un marchand et un fils royal. Les expositions répétées du nourrisson et le message de mort du garçon ont disparu. Lorsque le roi entend la prophétie, il demande à un meurtrier de tuer le garçon qu'il appelle son héritier. Le meurtrier laisse le garçon en vie dans la forêt et apporte son doigt à l'homme riche (son orteil). Le garçon est trouvé et éduqué par un berger (un prince). L'homme riche vient alors avec le jeune et l'envoie chez lui avec une lettre de mort. La fille de la fille riche trouve le messenger endormi dans un parc (dans les bois) et modifie l'acte de décès en une ordonnance de mariage. Son père ne rentre chez lui que pendant le mariage et envoie un meurtrier au temple, où le gendre devrait venir se sacrifier le soir. Cependant, le fils de son beau-père le relève en cours de route et le fils est victime de l'assassinat de son père. Les expositions répétées sont remplacées par la première tentative d'assassinat, tandis que la seconde représente visiblement le message de mort.

Le troisième stade de développement est représenté par le jainiste Čampakaroman. La prophétie, qui dans les textes les plus anciens concerne l'enfant nouveau-né et se réfère plus tard au garçon orphelin, avertit ici le riche avant le fils encore non encore né d'une esclave. L'homme riche demande à l'esclave enceinte de son maître et la tue dans la forêt. Cependant, l'enfant à naître reste en vie [25] et est éduqué par un marchand au nom du roi. L'homme riche vient avec le jeune homme, le renvoie chez lui avec la lettre de décès, sa fille reçoit la lettre du messenger et la remplace par une ordonnance de mariage exécutée par la mère. Le père décide d'empoisonner son gendre avec sa femme, mais sa femme le prévient. Le beau-père engage des meurtriers, mais il est tué accidentellement par eux.

Le deuxième groupe est basé sur une source grecque inconnue, pour laquelle seules des images de manuscrits d'Athosklosters sont rapportées, et s'est répandu en Égypte et en Abessynia arabe et copte. Les quatre textes connus sont écrits en l'honneur de l'archange Michel et portent un caractère résolument légendaire. Bien que visuellement liés au groupe indien, ils ne peuvent pas en être dérivés. Le schéma reste le même: la naissance du garçon, la prophétie, la suspension, la lettre de mort. La conception des motifs, cependant, pointe

clairement vers une autre source. Une pauvre femme implore l'archange Michael dans ses douleurs de labeur. Il apparaît (avec Jésus ou Gabriel) et promet à l'enfant l'héritage de l'homme riche voisin (Markianos). Il entend la prophétie, prend possession de l'enfant et le jette (dans un sac ou une boîte) à la mer. Les expositions répétées et le message de mort sont manquants. L'enfant est trouvé et éduqué par un berger (et un pêcheur), faisant allusion à sa découverte appelée Thalassion (Talâsôn, Talâfinôs, Bâherej, Bâhrân). L'homme riche vient après des années chez le berger (les pêcheurs), reconnaît le jeune homme et l'envoie avec la lettre de mort à sa femme. Cette forme du motif de la lettre de mort rappelle les versions indiennes ultérieures (Dâmannaka, Čandrahāsa, Čampaka), mais la lettre n'est pas celle de la fille du riche, mais celle du Saint. Michael a changé. Il apparaît sur le chemin du messenger en tant que guerrier et modifie le contenu de la lettre par son souffle. À la nouvelle de la noce, le riche monte sur son cheval, se blesse à l'épée et meurt. (Les variantes de l'histoire du Talâfinos et du Bâhrân peuvent être ignorées ici.) La principale différence entre le groupe indien et le groupe (grec) éthiopien réside dans l'exposition multiple et les jets à la mer. La prophétie dramatique lors des douleurs de naissance de la femme ainsi que l'altération de la lettre de mort par l'archange sont probablement dues au caractère légendaire de la nouvelle métamorphose. La dénomination frappante du héros, qui attire plus tard l'attention de l'homme riche sur la jeunesse, est également liée au jet à la mer.

[26] Le troisième groupe d'Europe occidentale, apparu pour la première fois en Allemagne et en France au XIII^e siècle, a un caractère résolument chrétien, mais se concentre principalement sur la personne de l'enfant en appliquant l'histoire à certaines personnalités historiques. Deux sources latines (le Panthéon de Gottfried de Viterbe et certains manuscrits de *Gesta Romanorum*) parlent de l'empereur allemand Henri III, deux anciens textes français de l'empereur byzantin Constantin (voir P. Ernst, *vieilles romans français* 1909 I, 1). La *Heinrichsgeschichte* est une légende de la fondation du monastère Hirschau dans la Forêt-Noire, de l'histoire de Constantin, une légende de l'origine du nom Constantinople (et de la propagation du christianisme). Les deux légendes montrent un étrange croisement entre les motivations des deux autres groupes: la prophétie se produit alors que la femme est en peine d'accouchement, à la manière de la légende de Markianos. Cependant, la tentative d'assassinat contre le nouveau-né est réalisée de la manière décrite dans les textes indiens ultérieurs (Dâmannaka, Čandrahāsa).

Dans la légende de Constantine, selon la prophétie (qui promet à l'enfant la fille de l'empereur d'être sa femme), l'empereur veut tuer l'enfant de sa propre main puis ordonne au garçon, qui a été grièvement blessé, d'être jeté à la mer. Le courtisan, cependant, expose l'enfant près d'un monastère. Dans la légende d'Henry, l'empereur fait tuer l'enfant par des domestiques dans la forêt, mais celui-ci est abandonné par eux. Constantine est retrouvée par les moines et - parce que sa guérison a coûté cher - appelée "Coustant". L'ordre de l'empereur de jeter l'enfant à la mer, ainsi que l'explication de son nom indiquent une relation plus étroite avec la légende Thalassion. Henry est trouvé et éduqué par un duc et n'est pas d'origine basse, mais le fils d'un noble, qui a fui la colère de l'empereur dans la forêt. La noble origine ainsi que l'éducation du garçon par un duc se retrouvent également dans l'histoire de l'histoire du dragon. Le motif de la lettre de mort est dans la légende de Constantine, lié de manière décisive aux Dâmannaka-

et Candrahāsaromans.

Pour la scène de jardin gracieuse, dans laquelle la fille tombe amoureuse du messager endormi et change de lettre, les trois versions doivent avoir une source commune. La Heinrichslegende décrit d'abord le message avec la lettre de mort comme l'histoire de Bodhisattva: le messager dort la nuit avec un prêtre. Cependant, la lettre est lue et modifiée par le prêtre lui-même (le héros n'épouse pas la "fille du brahmane" mais la princesse, c'est-à-dire la fille de "l'homme riche"). La suite littéraire des deux légendes n'apporte rien de nouveau pour leur descendance.

[27] En outre, il existe deux autres récits de l'enfant fatidique en Europe occidentale: le roman italien de Florindo et Chiarastella, datant du XVI^e siècle, qui ressemble fort à la légende de Constantine et une histoire sans précédent 'Von eynem vorster et von son fils, qui souhaitait tuer l'empereur eyn (Hanybal), qui dans certains manuscrits de la Gesta Romanorum remplace la légende de Heinrich et semble être étroitement lié à celle-ci. La même chose peut être trouvée en latin par W. Dick (cap.149, p. 106), en allemand par Keller (n ° 40, p. 59), en tchèque par J. V. Novák (n ° 41, p. 59). Malheureusement, nous ne pouvons pas en traiter dans ce bref aperçu, même si une comparaison avec la légende de Heinrich en vaudrait la peine.

Le roman turc, qui apparaît pour la première fois dans le livre des récits de miracles de Suhaili au XVII^e siècle et sert d'exemple du proverbe "qui creuse le gouffre pour un autre ...", montre un curieux croisement entre les motivations indiennes et éthiopiennes. Selon le schéma, il est le plus proche du Čampakaroman jainiste. Un riche marchand tue (craignant sa femme jalouse) une esclave qui a donné naissance à un garçon et expose l'enfant dans le désert. Le garçon est retrouvé par un berger, reconnu par le père au bout de 4-5 ans et jeté à la mer. Le riche lui-même est donc le père de l'enfant illégitime, et la suspension des textes indiens est liée au jet à la mer. Le garçon est sauvé par des pêcheurs et tire son nom du sac dans lequel il a été retrouvé. Après des années, le marchand s'adresse aux pêcheurs et envoie le jeune avec la lettre de mort à son domicile. La lettre est modifiée par sa fille, l'ordre de mariage est exécuté par la mère. Après son retour, le marchand tue des meurtriers. Cependant, la jeune femme prévient son mari et le beau-père est victime de l'attaque elle-même. Cette histoire semble avoir reçu un texte plus ancien que la légende éthiopienne. Le lien entre la suspension et le lancement à la mer était apparemment aussi présent dans le modèle de la légende (le garçon est retrouvé par un berger). Le proverbe mentionné dans l'introduction apparaît également dans le dernier chapitre du Čandrahāsaroman. Schick cite une autre version d'Europe occidentale du 12^{ème} siècle: l'histoire de la grammaire saxo. Mais cela concerne principalement le motif de la lettre de mort et ne peut pas être utilisé pour l'histoire du développement de l'histoire de l'enfant-destin.

Il existe cependant une autre histoire en Europe qui surpasse les textes bouddhistes de l'époque et peut fournir de nouveaux indices sur la composition originale du matériau. Il en est de même [28] dans le quatrième chapitre du dernier livre, le 44^e livre de l'histoire des

Philippines, écrit par Junianus Justinus d'après les œuvres de Trogus Pompe de l'époque de l'empereur Auguste aux II^e et III^e siècles. Le dernier chapitre décrit l'Espagne, le pays situé à l'extrême frontière occidentale du monde, sur les piliers d'Hercule. L'auteur mentionne les anciennes fables qui parlent de Titans, d'Hercule, de Géryon, et décrit comment Habis, le roi de Gallaecien, est venu régner et a gouverné son royaume. Puisque cette histoire [1] ne semble pas avoir d'importance pour l'histoire du destin des victimes, je la laisse ici en entier dans la traduction de Chr. Schwarz:

Les forêts des Tartes, dans lesquelles, selon la légende, les Titans faisaient la guerre aux dieux, étaient habitées par les Cunetas, dont le roi aîné Gargoris avait inventé pour la première fois l'utilisation de la collecte de miel. Quand un petit-fils lui est né par la fornication de sa fille, il a eu honte de se suicider de plusieurs façons pour tuer le petit; mais, à travers toutes les rencontres, il obtint une habileté spéciale, et finalement, par pitié de tant de dangers, il monta sur le trône.

Tout d'abord, après l'avoir ordonné de l'abandonner et quelques jours plus tard, il a été retrouvé en train d'allaiter le corps de l'homme suspendu. Après qu'il ait été ramené à la maison, il l'a jeté sur un sentier emprunté par le bétail; un vrai tyran qui préférerait écraser le petit-fils plutôt que de vouloir être tué par une simple mort. N'ayant pas été blessé ici et ne manquant pas de nourriture, il l'a d'abord accusé de chiens affamés, torturés par de nombreux jours de privation de nourriture, parfois même de cochons. Et comme il était non seulement non endommagé, mais même soigné par certains, il fut finalement jeté à la mer.

Puis, par une intervention divine apparente, au milieu des vagues déchaînées et des eaux tumultueuses, comme transporté par un navire, non porté par la marée, par une vague douce au rivage; et peu de temps après, une biche était là, tendant la poitrine du petit. Par conséquent, le garçon, enfin, grâce à son infirmière, a reçu une agilité extraordinaire; et parmi les troupeaux de cerfs, il parcourut longtemps les montagnes et les forêts, sans les suivre à la vitesse.

Finalement, il fut pris dans un nœud coulant et remis au roi en cadeau. Il a été reconnu comme étant le petit-fils, en partie à cause de la similitude de ses traits au visage et en partie à cause de la peinture corporelle qui avait été brûlée sur l'enfant. Par étonnement, après tant de rencontres et de dangers, il est déterminé à devenir l'héritier du trône. On lui a donné le nom Habis; et lorsqu'il fut au pouvoir, il apparut dans une taille telle qu'on le vit ne pas avoir été déchiré en vain de la souveraineté de la divinité sur tant de dangers; car il liait le peuple impoli aux lois, et enseigna d'abord au taureau d'appivoiser la charrue et de tirer profit de labourer; et [29] par aversion pour ce qu'il avait lui-même subi, il força les gens à passer de la nourriture crue à la nourriture plus douce. Sa fortune semblerait fabuleuse, même si les fondateurs des Romains ne l'informaient pas qu'elle se nourrissait d'une louve et de Cyrus, le roi des Perses, qu'il avait été pris en charge par une chienne. De lui, les services d'esclaves

étaient interdits au peuple et les gens du peuple étaient divisés en sept villes. Après la mort de Habi, ses successeurs ont gardé la royauté pendant de nombreux siècles.

Justinus, qui, dans son travail, raconte également l'histoire de Cyrus et Romulus et Remus (I, 4. XLIII, 2), a déjà reconnu que l'histoire des Habis appartient à ces légendes sur l'origine des dynasties au pouvoir et la fondation d'empires puissants. Cependant, cela forme également une transition entre ces légendes et l'histoire de l'enfant du destin. La prophétie est absente, mais la faveur de la déesse du destin est mentionnée deux fois avant le garçon. Dans les textes bouddhistes les plus anciens, le garçon est d'origine basse (illégitime), mais c'est le Bouddha (Ghosaka) qui est né à nouveau lui-même. Habis est un fils noble, mais un enfant illégitime, donc offensé par son grand-père. L'histoire de son destin associe l'exposition multiple des textes bouddhistes les plus anciens au jeté dans la mer de l'histoire de Thalassion - un lien qui existe également dans le roman turc. La suite de l'action, la vie du garçon dans le troupeau de cerfs, n'a pas d'autre version que la moindre analogie.

Bien que l'histoire d'Habis ne puisse pas être considérée comme une base directe pour les versions ultérieures, elle fournit la preuve qu'il existait à l'origine une légende d'origine contenant les deux motifs de persécution (exposition multiple et jets à la mer), puis liée au motif de la lettre de mort était. Le roman turc, bien que d'origine ultérieure, a conservé cette forme, alors qu'en Inde, la mer a été omise et en Egypte et à Abessynia, la suspension a été omise. Dans les versions d'Europe occidentale, l'ancienne origine se réveille et se fonde à nouveau.

Les versions les plus anciennes du conte de cet enfant sont les anciens contes grecs et latins des enfants royaux fatidiques Oidipus, Cyrus, Romulus et Remus.

La prophétie inquiétante de la saga Oidipus dans la littérature chrétienne a donné lieu à de nombreuses légendes (Judas, Grégoire sur la pierre, Paul de Césarée, Albanus, André, etc.). Cependant, les motifs individuels: suspension dans les montagnes, découverte par le berger, jet dans la mer, éducation par un roi, suggèrent une relation de cette légende avec l'histoire du destin destiné au pouvoir et au bonheur. Dans les sagas Cyrus et Romulus and Remus, le motif d'établir un royaume et l'origine d'une famille royale sont prédominants, bien que, dans ces deux récits, les motifs matériels ne nient pas leur similitude avec les derniers contes de fées. Le récit d'Habis, à la manière d'expositions répétées, forme une transition entre ces légendes anciennes, qui ont toujours un futur roi au héros, aux premières versions (bouddhistes), dans lesquelles le contenu est déjà étendu par le message de mort et la lettre de mort. La relation des anciens enfants du destin royal avec les héros des contes de fées et légendes postérieurs doit être réservée à une enquête spéciale. Tout le matériel des sagas Oidipus et Romulus and Remus se trouve dans le lexique de Roscher sous «Oidipus», «Numitor», «Rea Silvia» et «Romulus» (III, 1, 703, 478. IV, 63, 164). L'histoire de Cyrus est

principalement présente dans deux variantes: Hérodote (I, 107-122) et Justin (I, 4); voir. A. Bauer, *Le Kyrossage et ses proches* (SB de l'Académie de philologie de Vienne, 100, 495-578, 1882).

II Les contes populaires Le voyage dans l'au-delà.

Bolte, Polívka et Aarne ont rassemblé plus d'une centaine de textes de l'enfant fatidique de la tradition populaire d'Asie et d'Europe. La moitié d'entre elles sont des versions indépendantes, qui peuvent parfois être trouvées comme des échos de livres populaires (en Italie et en Bohême, par exemple), l'autre moitié sert d'introduction au voyage du héros à l'étranger à une nature surnaturelle et ne se produit qu'en Europe. Très rarement, l'enfant fatal est également associé à d'autres substances (par exemple, avec le garçon intelligent, en Pologne). Le voyage à l'étranger vers l'être surnaturel se produit aussi souvent de manière indépendante; Ces versions indépendantes montrent clairement que ce matériel existait à l'origine indépendamment de l'enfant de destin.

L'enfant de destin apparaît en Europe indépendamment le plus souvent avec les Serbokroaten, Bulgares, la Pologne, dans la petite, blanche et grande Russie, l'Allemagne, l'Italie, la Grèce, la Lituanie et le Caucase. Les textes composés en Allemagne, en Biélorussie et au Danemark; plus d'une fois en Pologne, en Grande Russie, en Bohême, en Suède et en Espagne. La version indépendante du voyage outre-mer ne se trouve plus souvent qu'en Allemagne, en Finlande [2] et dans les Tchécoslovaquie; Plus d'une fois, même parmi les Flamands, les Serbo-Croates, les Suédois et les Valaisans, et sans tenir compte des textes isolés qui s'étendent de l'Islande à l'Asie, peuvent être considérés comme la véritable région de l'Allemagne pour les textes composés et indépendants du destin, Biélorussie, Pologne, Serbie, Croatie et Bulgarie avec les pays voisins limitrophes.

[32] L'histoire du destin enfant se produit dans la tradition populaire, en particulier dans les textes composés, uniquement sous une forme condensée et relativement ultérieure. Aarne a soigneusement compilé et analysé leurs variantes dans son livre. Sans regarder de plus près les résultats de ce travail diligent, portons notre attention sur l'autre matériau, le voyage de l'étranger vers l'être surnaturel.

Cette substance a été remplacée dans les versions populaires européennes de la tentative d'assassinat du beau-père, qui se situe dans l'histoire de Dâmannaka, Čandrasa et Campagna et dans le roman turc final. L'homme riche envoie l'amant ou le mari de sa fille, après la tentative de meurtre avec lettre morte, avec un ordre (dangereux) à un être surnaturel (diabolique), dans l'espoir qu'il ne reviendra pas de ce voyage. Sur le chemin, le jeune homme rencontre différentes villes affligées par un malheur tragique: un arbre de la vie s'éteint, une fontaine de la vie s'est tarie, des princesses gisent, une princesse a disparu, etc. Un passeur (une femme, un animal aquatique) place le héros sur l'autre rive de la mer (de la rivière). Le héros promet aux affligés, le surnaturel de demander réparation, et le passeur (la femme, l'animal aquatique) ne l'apporte également qu'à la condition qu'il leur demande un moyen (combien de temps le passeur, les femmes doivent encore faire leur devoir, car les

animaux qui souffrent peuvent être aidés). Le héros s'approche de l'être (diabolique) (caché par sa femme ou sa mère), aligne ses ordres, reçoit les réponses et rentre joyeusement sur le chemin du retour, en offrant de l'aide et des cadeaux. (Les nombreuses variations et additions ont été compilées par Aarne.)

Aarne distingue trois types principaux dans les textes folkloriques de ce matériau (pp. 124-132). En Asie et dans le sud-est de l'Europe, un homme pauvre se tourne vers Dieu ou vers le bonheur pour se soulager de sa fortune. Plus à l'Est de l'Europe (et dans un texte de Sibérie occidentale), le soleil est la principale destination du voyage et son objectif est une question de soleil. La réaction du soleil fait parfois une comparaison entre le mouvement du soleil dans le ciel et les âges de la vie humaine. En Europe occidentale, le voyage vers l'être pervers consiste généralement à lui prendre trois cheveux. Le mal est un oiseau, un mangeur d'hommes, un dragon, etc. ; Dans un groupe de textes particulièrement nombreux, le héros est supposé extraire les trois poils dorés du diable de l'enfer.

[33] Pour ce conte de fées, la littérature ancienne ne contient aucune source littéraire. Le voyage de Thorkill en Utgarthiloki en enfer, dont Saxo Grammaticus relate dans le huitième livre de son histoire danoise, est similaire à celui dans lequel Thorkill arrache un cheveu au démon enchaîné et le porte à sa mémoire. Le voyage de Huons de Bordeaux autour de la barbe et des quatre molaires de l'émir de Bagdad, dont fait déjà état un vieux roman français de la première moitié du XIII^e siècle, ne peut être considéré que comme éloigné du conte de fée. Les quatre textes cités par Aarne (pp. 116-124) ne sont nullement des modèles littéraires des versions populaires. L'histoire du Dzanglun tibétain appartient au matériel connu sous le slogan «Le jugement de Shemjakin», qui, sans aucun rapport avec notre conte de fées, se développe indépendamment dans la tradition folklorique. Les histoires du Tuti-Nameh et d'un manuscrit serbo-slovène du 16^e siècle sont de simples récits de questionnement, qui n'ont qu'une analogie lointaine avec le voyage d'outre-mer du mal à l'étranger. Il en va de même pour le trente-huitième conte de fées du Pentaméron, dans lequel l'histoire du salut des frères transformés en oiseaux est racontée par leur sœur.

Comme Aarne l'a déjà reconnu, l'idée qui sous-tendait le conte de fées semble être le voyage vers l'au-delà, vers l'au-delà, qui se cache derrière l'océan autour de la terre. Dans les textes folkloriques, dans la mesure où ils ne parlent pas expressément de l'au-delà, la traversée récurrente du héros est restée comme un rappel de cette version originale.

Les fragments cunéiformes de la bibliothèque d'Asurbanipal à Ninive datent maintenant du 7^e siècle av. 12 assiettes, qui racontent un voyage du divin héros Izdubar à son ancêtre "à l'embouchure des ruisseaux". Dans la description de ce voyage, dans la mesure où il a été préservé et déchiffré, notre conte de fées présente des traits étonnamment similaires, qui

méritent d'être pris en compte, dans la traduction soignée de A. Jeremias (Izdubar-Nimrod, Leipzig 1891, p. 14ff.) Avec le conte de fées.

Planche IX. Izdubar se plaint de son ami en lutte Eabani et décide d'aller chez son ancêtre Sît-napištim pour apprendre le secret de son apothéose et pour se remettre de la lèpre dont les dieux l'ont frappé. La nuit, il entre dans un ravin de montagne, voit des lions, prie le dieu de la lune et est protégé par lui. Après un rêve, il prend la hache à la main et tire l'épée de sa ceinture. Il arrive dans les montagnes de Masu, dont la porte est gardée par deux énormes scorpions, un homme et sa femme. La vue de ces monstres le prive de ses sens. (Mâšu est situé à la frontière sud et sud-est [34] de l'Euphrate et du Tigre.) Le peuple Scorpion reconnaît Izdubar comme un homme de Dieu (et le laisse passer). Le chemin mène à travers les ténèbres de la montagne, à la porte de laquelle les scorpions gardent deux énormes sphinx. L'homme Scorpion raconte au héros la difficulté du chemin à travers l'obscurité épaisse de douze milles. Après avoir traversé les ténèbres, Izdubar sort et voit (au bord de la mer) un arbre magnifique: il porte des gemmes comme fruit, le cristal porte les branches. D'autres arbres sont dans ce parc. (X.) Izdubar, vêtu de la fourrure, arrive à la mer. La jeune fille Sabitu est assise sur le trône de la mer. Elle voit de loin le héros qui se plaint avec colère des voies lointaines. Il se retire dans son château marin et ferme sa porte à clé. , Izdubar menace de casser la porte. (Voici une lacune.) Izdubar demande à la fille de lui montrer le chemin de son ancêtre. Sabitu répond que personne sauf le (dieu soleil) Šamaš n'a traversé la mer, les eaux de la mort ont avancé comme des barres. Arad-Ea est le marin de Sît-napištim, le héros devrait essayer de le suivre. ["Il est important de mentionner le mythe du dieu soleil; dans un hymne au dieu soleil, il est écrit: Tu as traversé la vaste et large mer, dont les esprits célestes ne connaissent pas l'intérieur. "Jérémie p. 31.] Izdubar raconte ses souffrances à Arad-Ea. Arad-Ea lui ordonne de descendre dans la forêt, de faire une longue rame et de prendre d'autres dispositions pour le voyage. Ensuite, vous montez à bord du navire et conduisez 45 jours; Le navire chancelle et la jette dans les airs en conduisant. Ils arrivent dans les eaux de la mort où le danger réel semble commencer. Arad-Ea avertit le héros de ne pas se laisser aller (et de bien ramer). Le navire s'approche des côtes des esprits bénis; Sît-napištim fait des observations sur l'invité. Izdubar raconte son histoire sur les navires des ancêtres et se plaint de la mort de son ami. L'ancêtre lui répond, puis raconte (XI) l'histoire de la grande tempête de marée. (Cette description extrêmement importante du déluge peut être omise ici, car elle n'est pas directement liée à la narration elle-même.) Sît-napištim s'est sauvé lui et sa femme sur un bateau du déluge - ils étaient alors par le dieu Bel à la bouche conduit les ruisseaux à y demeurer, comme les dieux. Une fois que son ancêtre a terminé son récit, il plonge Izdubar dans un profond sommeil. Izdubar dort sur son bateau six jours et sept nuits. La femme demande à son mari de charmer Izdubar et effectue elle-même la magie. Elle prépare le repas magique mangé par Izdubar. Sît-napištim veille à ce que le passeur conduise le patient des eaux de la mort à la source de la vie. Arad-Ea emmène Izdubar sur le lieu de nettoyage, lave ses bosses dans l'eau, lui coupe la peau et la mer les emporte. Izdubar, soigné, reçoit un nouveau bandeau et une nouvelle robe et monte à bord du navire avec Arad-Ea (et retourne chez son ancêtre). Sît-napištim lui dit le secret d'une plante, semblable au corbeau. Izdubar quitte le navire, ramasse des pierres, emporte finalement la plante miracle capturée dans le navire et dit au passeur qu'il s'agit de la plante à travers laquelle un être humain se vit. Il veut l'emmener à Uruk-Supuri et manger

chez elle. Votre nom devrait être "comme un vieil homme est rajeuni". Vous parcourez 10 miles, après 20 miles, vous vous arrêtez. Izdubar monte dans un puits avec de l'eau froide, tente de drainer l'eau (pour ouvrir le réservoir d'eau), la plante s'enfuit et est emmenée par un démon. Izdubar pleure ... la suite du XI. Le tableau reste incompréhensible. [35] Izdubar arrive à Uruk-Supuri avec Arad-Ea. Sur le XII. Tafel pleura et conjura Izdubar son ami Eabani. L'esprit des morts finit par sortir de sa tombe et raconte le destin de l'homme après la mort.

Ces voyage outre-mer du héros Izdubar la vie après la mort ne peut pas être considérée comme la présentation immédiate de Mârchens bien: il lui manque la route recueillie des questions des héros auxquels Aarne accorde une importance particulière. Néanmoins, des similitudes frappantes entre ce texte ancien et le conte de fées ne peut être niée. Aarne lui-même pour la forme originale du conte (p 180) expressément constaté que ceux qui l'introduction comme faisant autorité dans laquelle « un pauvre homme, où tout échoue, erre dans le monde (chanceux) chercher Dieu lui soulagement pour obtenir « sa vie difficile. Cette introduction est d'accord étonnamment cohérente avec celle de l'épopée Izdubar. Izdubar est aussi le héros du conte même route, un arbre délicieux, une jeune fille dans un château sur la rive de la mer, fait le batelier de la Divinité un passage dangereux pour son ancêtre divin, dont il reçoit « le soulagement de sa vie difficile », Même la fontaine (diminution?) Est mentionné sur le chemin du retour. Le héros revient guéries et revenir sous une forme nouvelle.

Par comparaison minutieuse de tous les détails des textes populaires probablement encore certaines choses pourraient être trouvées, qui rappelle l'ancienne littéraire la version. Ce travail particulier de poursuivre les recherches en laissant, permettez-moi d'attirer votre attention sur deux caractéristiques frappantes de la tradition populaire de čechoslawischen. Dans la collection de manuscrits conte valaque de Peck, qui est conservé dans les archives du musée ethnographique Čechoslawischen à Prague, il y a un texte (n. 22), où le roi son fils prédéterminé lui envoie sur une île une fleur magique. Le garçon est menacé sur l'île des femmes mal secourus par son parrain, mais la fleur n'apporte pas. Dans la collection de contes folkloriques slovènes de Hongrie Slovaquie (Škultéty et Dobšinský, 2. Au fl. K. Salva, Ružomberok 1891 Numéro 6, p 163) est le héros de deux rochers qui entrent en collision, qui ne veulent pas le faire passer en premier. Il peut alors construire un bateau, voyager sur une mer dangereuse et se retrouve dans un monde différent ».

La solution finale de la question, sur quelle base, ou plutôt sur quelle base qui a surgi trois types de l'histoire du voyage outre-mer aux êtres surnaturels, va probablement exiger beaucoup de travail.

III. Deux livres folkloriques de Bohême.

La légende de Heinrich et la nouvelle italienne de Florindo et Chiarstella sont devenues des livres de folklore, qui ont également trouvé leur place dans la tradition folklorique [36]. Même les contes de fées russes et finlandais montrent clairement les traces d'une révision littéraire populaire de la légende de Thalassion. Il serait intéressant de chercher dans les livres populaires européens l'enfant fatidique et le voyage à l'étranger.

Parmi les livres folkloriques bohémiens, j'ai trouvé deux textes qui, selon des modèles inconnus et visiblement littéraires, reproduisent deux variantes du destin enfant associées au voyage outre-mer et, à ma connaissance, diffèrent clairement de tous les textes connus jusqu'à présent. Les mêmes ne sont conservés que dans les réimpressions des Škarnielbuchdruckerei de Skalice (en Slovaquie hongroise). Voici les deux textes en courts extraits.

Rybrcol na Krkonoských Horách (Rübezahl dans les Monts des Géants, réimprimé en 1876).

Deux magiciens passent la nuit chez un fermier dont la femme est en travail et donne naissance à un fils. On demande aux deux étrangers de former un partenariat et on laisse la mère choisir si elle veut avoir un coffre toujours présent rempli d'argent ou de maïs comme cadeau de parrain ou de marraine. La femme choisit les céréales. Les parrains et marraines prophétisent à l'enfant que la fille du marchand, née au même moment, sera mariée et fera ses adieux. Le marchand apprend la prophétie, visite le paysan et emmène le garçon pour lui-même, en promettant de prendre soin de lui. Mais il le jette sur le chemin du retour dans un coffre dans une rivière. Un meunier prend le coffre, soulève le garçon et l'appelle Rudolf. Après 20 ans, le fier marchand, qui est sur le point d'être élevé au rang de chevalier, apprend la jeunesse, visite le meunier et envoie à Rudolf une lettre de mort à sa femme. Sur le chemin, l'un des deux parrains rencontre le messenger, lui prend la lettre, lui montre son contenu et lui remet une autre lettre contenant l'ordre d'épouser le messenger avec la fille du marchand. À son retour, le marchand envoie le gendre dans les Monts des Géants chercher trois plumes d'or de la tête de Rübezahl.

Rudolf arrive dans une rivière pendant son voyage: le passeur sauvage et enchanté lui demande de demander à Rübezahl combien de temps sa peine devrait durer. Ensuite, Rudolf parcourt trois villes: dans la première ville se trouve une princesse incurablement malade, dans la seconde un puits de guérison est desséché, dans la troisième (Prague!) Un arbre miraculeux ne porte plus de fruit sacré.

À proximité des Monts des Géants, Rudolf entend parler de Rübezahl. Il a la forme d'un garçon de cinq ans avec une tête en or et est vêtu d'une chemise blanche. Il vient de quitter son château de Koleč pendant six jours pour libérer son perroquet bien-aimé attrapé par un chasseur. Rudolf visite le château de Rübezahls, situé au milieu d'un étang. Alors qu'il

traverse le pont, de nombreux poissons sortent de l'eau et se dirigent vers le pont (ce sont des courtisanes enchantées et des personnes qui voulaient s'approcher du château). Dans le château, Rudolf reçoit la princesse Papilena et lui raconte son histoire: Rübezahl est le fils du chevalier de Bohême Holdekron et d'une comtesse saxonne. La sorcière Medulina l'avait enchanté, de sorte qu'il ne grandissait plus à partir de sa cinquième année. L'ennemi de la sorcière, le puissant sorcier Trabison, lui a enseigné, avec ses assistants [37], l'art de la magie. Il est appelé par les gens avec le surnom Goldkopf ou surnommé 'Überzoll'. (Le nom Überzoll dénonce les agents de douane stricts.)

Rübezahl a déjà été appelé comme médecin d'une princesse malade, le même Rudolf rencontré dans la première ville. Il a immédiatement reconnu que la vraie princesse avait été volée par la Medulina pour son fils Bagidan et secrètement remplacée par la fille malade. Trabison l'aider à libérer la princesse de la sorcière et à la conduire au château de Karandat. Cette princesse est la narratrice elle-même: la fille poussée plus tard devait être guérie par les eaux apaisantes de la deuxième ville et par le fruit guérisseur de la troisième ville. Medulina a empoisonné le puits et l'arbre pour tuer la fille. Rübezahl a sauvé le patient en asséchant le puits et en provoquant le dessèchement de l'arbre.

Papilena conduit Rudolf par un passage souterrain aux amis de Rübezahl, les sorciers. Ceux-ci l'envoient armé contre la sorcière. Rudolf tue un lion, libère le sorcier Bucefalus, enchanté par la sorcière, de sa tombe avec l'aide de deux mineurs et rachète toute la région, y compris de nombreuses personnes enchantées par les animaux. Medulina est capturée et emmenée au château de Rübezahls.

Rübezahl revient avec son perroquet, voit le train conduisant la sorcière au château et dort sous un arbre par peur. Bucefalus transforme Medulina en une vieille femme et l'envoie dans la "Forêt Noire" vers le "Fabian" (?) Au-dessus du vieux moulin à femmes. Un serpent mène Rudolf à l'arbre sous lequel Rübezahl dort. Rudolf déchire les trois plumes d'or, explique ce qui est arrivé à la sorcière et l'escorte au château. Rübezahl renvoie ensuite Rudolf à cet arbre. Sous celle-ci, deux boîtes sont enterrées avec des agents magiques, qui peuvent aider l'arbre qui se dessèche et le puits asséché. Rudolf apprend ensuite comment il peut aider la fille malade, l'arbre, le puits et le passeur. (Le passeur est le fils enchanté de la sorcière Medulina, Bagidan.) Rudolf effectue ce travail. Rübezahl est maintenant transformé en un magnifique chevalier et épouse Papilena, le racheté Bagidan marié à la jeune fille guérie. Rudolf revient avec une grande armée dans son pays et découvre avec l'aide des trois plumes d'or Rübezahls dans les grands trésors des montagnes voisines, «Kahlrücken», qu'il distribue à son peuple.

Ce livre folklorique n'a été relaté qu'une seule fois dans la littérature de contes de fées de Bohême, et de fait très médiocre (I. Vyhlídal, *Z hanáčých dedin*, Olomúc, n ° 32, p. 137). La première partie de l'enfant fatidique peut être trouvée dans la même version que dans le livre folklorique de Radostov (3ème éd. P. 286), sans suite. Le conte de fées (n ° 22), relaté par Peck dans son recueil de manuscrits, qui raconte le voyage de manière tout à fait différente,

introduit le récit de la même manière: Un étranger [38], parrain du pauvre enfant, laisse le choix à son père de faire un duc ou un dandy veut toujours obtenir une grange complète comme cadeau de parrainage. L'homme choisit la grange et l'étranger assigne au garçon la princesse simultanément née à l'épouse.

Le voyage chez l'être surnaturel a été repris dans le livre populaire pour devenir un roman assez maladroit sur ce que l'on sait déjà depuis l'époque du superstitieux esprit Praetorius des Monts des Géants. Ce qui est frappant, c'est que Rübezahl est décrit comme un petit enfant et un prince enchanté dans une tradition très différente de la tradition populaire. Il serait risqué de chercher un lien avec l'Auberon dans le Huon de Bordeaux dans cette description: une similitude entre les deux ne peut toutefois être niée.

Le deuxième livre s'appelle Zlatý strom, ztracená voda a zaklená hora (l'arbre d'or, l'eau perdue, la montagne enchantée, Škarnicl sans date.) Doucha a dans son lexique une autre estampe datant de 1863 à Neuhaus et Tabor à Laudfrass at).

Georg Pivoňka, un cordonnier pauvre, vit en face du riche marchand Otomar. Son fils Mathias aide la fille marchande Christine à l'école et est par la suite employé dans les affaires du commerçant. Christine l'aime, Otomar souhaite se débarrasser de lui. Il envoie le garçon en mer, mais demande au client du navire de le jeter à la mer pendant qu'il conduit. Christine donne une bague à Mathias et lui promet de l'attendre trois ans. Le patron du navire trouve grâce auprès de la jeunesse, l'informe de l'attitude hostile d'Otomar et le garde comme secrétaire.

Le navire atterrit sur une île magique habitée par des gens étranges. La règle du même a un pommier d'or, qui est devenu stérile par la magie de son frère. Mathias promet de chercher un remède à ce mal. Le navire sera alors assommé sur une autre île, où le seul puits d'eau potable a été asséché. Mathias promet de trouver un remède cette fois aussi et arrive enfin à Alexandrie avec son patron. Un marchand étranger raconte comment le frère du prince de l'île magique a frappé sa maison il y a deux ans. Ce magicien a enlevé la princesse sur la montagne enchantée et a dévasté le pays avec ses compétences magiques. Mathias prend congé de son patron, voyage avec le marchand étranger à son domicile, arrive dans la capitale à la tête noire et promet au roi de libérer sa fille. Deux guides l'accompagnent jusqu'au dernier village situé en face de la montagne enchantée. Suivant les conseils du marchand, Mathias se nourrit et se dirige vers la rivière qui coule autour de la montagne, grouillant de serpents et de scorpions. Il se couche sur le rivage, enveloppé dans la peau d'un cheval et est transporté par un griffon dans son nid sur la montagne. Dès le départ du griffon, Mathias tue son garçon, se rend dans la forêt et arrive de bonne heure chez la princesse emprisonnée qui le cache sous son lit. Avant que le magicien n'apparaisse, Mathias demande à la princesse de lui demander comment aider le pommier doré et la fontaine à boire. Le magicien vient [39] dans la soirée, sent l'odeur des humains, pose sa tête sur les genoux de la princesse après le dîner et s'endort. La princesse l'éveille en lui racontant ses "rêves" de la fontaine et du pommier; le magicien dit

qu'il a une grenouille géante dans le puits et un serpent rouge sous l'arbre. Enfin, la princesse demande comment elle pourrait quitter la montagne enchantée s'il mourait. Le démon la met en garde contre un sorcier voisin et lui conseille de porter une ceinture de Lindenbast. Avec une telle ceinture et une goutte de sang humain, chaque sorcier peut être vaincu. Mathias suit cet indice, lie le sorcier, mais se réconcilie avec lui et obtient une boîte de pommade miracle.

Tous les trois reviennent ensemble de la montagne désenchantée vers la capitale décorée de drapeaux rouges et blancs. Mathias renonce, en référence à une promesse antérieure de la part de la princesse, est battu en «Chevalier de la montagne enchantée» et présenté avec une principauté. Au retour, il aide les deux insulaires et réconcilie le magicien avec son frère.

Christine a appris par une lettre de Mathias la trahison de son père. Cependant, il laisse sa fille remettre une fausse lettre faisant état de la mort de Mathias et la forçant à se marier.

La conclusion du livre est une variante de l'histoire déjà existante de la mariée morte dans Thomas von Cantimpré.

Mathias n'est pas reconnu après son retour, mais invité en tant que marchand distingué au mariage de sa bien-aimée avec un jeune homme riche. À la table de mariage, il s'assied à côté de la mariée et lui jette secrètement la bague qui lui a été remise avant son départ. Christine, convaincue de la mort de son amant, reconnaît la bague, tombe malade et meurt. Elle est enterrée dans le cimetière dans le coffre de la famille. Mathias participe aux funérailles. La nuit suivante, dans le rêve, il voit le magicien de la montagne enchantée. Ce dernier lui demande de réveiller les morts avec le baume miracle qu'il lui avait donné à ce moment-là. Il se rend immédiatement au cimetière, le fossoyeur l'ouvre pour récompenser le tombeau. Christine, dès qu'elle est ointe de la pommade miracle, ouvre les yeux, est emmenée par Mathias dans son appartement et est sauvée par un célèbre médecin. Le riche marchand regrette d'avoir vendu Mathias comme esclave et d'avoir forcé Christine à épouser un homme mal aimé. Mathias organise un banquet, raconte à ses amis son voyage à la table du dîner et soumet à ses invités un procès le concernant: 'En tant que garçon, j'ai appris à jardiner et cultivé un jeune arbre pour un riche monsieur, ce qu'il m'avait promis. Mais le Seigneur m'a envoyé dans le vaste monde afin de ne pas remplir sa promesse et a promis l'arbre à un jeune homme riche. Cependant, étant donné que l'arbre était déjà flétri, il fut déterré par les deux et coulé dans un endroit bien protégé du sol. J'ai trouvé l'arbre après mon retour et je me suis épanouie grâce à mon art. À qui appartient l'arbre? »Tous les invités se prononcent en faveur de leur hôte et lui communiquent leur décision par écrit à sa demande. Mathias conduit alors sa bien-aimée dans la salle et se révèle.

Bien que l'introduction de ce livre soit l'une des versions indépendantes de la course à l'étranger, elle comporte toutefois, dans la tentative d'assassinat du marchand, une allusion à l'enfant fatidique. Les expériences de voyage, malgré la décoration étrange, ressemblent aux villes de conte de fées avec l'arbre dépérissant et le puits asséché; Le salut de la princesse suit

la tradition même dans des détails insignifiants (se cachant sous le lit, le souffle de l'odeur de l'homme, les "rêves").

Les deux livres populaires sont des échos assez tardifs du matériel de conte de fées original; Cependant, si l'on devait trouver plus d'écrits folkloriques de ce genre, ils pourraient naturellement expliquer beaucoup de choses merveilleuses dans la tradition populaire.

Prague.

[31]

Vue d'ensemble des motifs des versions littéraires les plus anciennes.

Le nourrisson Le garçon Le jeune Le conjoint

Habis naissance illégitime jeté à plusieurs reprises dans la mer Hirschherde - - -

Boddhisattva Pauvre enfant est exposé. - message de mort lettre de mort, la fille étrangère - -

Ghosaka fils de pute est exposé à faire. - faire. Jeu. - -

Le fils du roi Dâmannaka orphelin - lettre de mort pour l'assassinat de l'assassinat, la fille de l'assassinat de l'homme riche, le fils comme victime

Čandrahâsa fils marchand marchand orphelin - - do. Jeu. Jeu. -

Čampaka L'esclave tué - - - do. Tentative d'assassinat, avertissant la tentative d'assassinat de la femme, l'homme riche en victime

Thalassion (Talâsôn, Bâhrân) La femme en peine de travail - jetée à la mer - do. - -

Talâfinos La veuve sur le terrain - faire. - faire. - -

(Kêbal) Le tué tué une fois jeté à la mer (le garçon) - faites. - Tentative d'assassinat, l'avertissement de la femme, l'homme riche en victime

Konstantin la femme dans la naissance pue l'assassinat (et la suspension) allusion à la jetés dans la mer - faire. - -

Heinrich le fait. Jeu. - - Lettre de mort (le prêtre) - -

1. Déjà Jacob Grimm pointe dans un hsl. Commentez les contes de fées espagnols (dans la copie manuscrite des contes de fées 3, 309. 1856) à cette histoire: «Conte de fées ibérique de Habis (abea, buissons) Justinus 44, 4 ' - (J. B.).

2. Les nombreuses notes manuscrites finlandaises citées par Aarne (F.F. Communications n ° 5, p. 38) ne sont pas divisées en textes indépendants et en textes composés, de sorte qu'elles ne peuvent pas être utilisées au maximum dans cette revue.

3. Dans un conte de fées allemand à Pröhle (Bolte-Polívka 1, 82), l'oiseau auquel le héros est envoyé s'appelle 'Fabian'. Dans la montagne de Brdy, dans le sud-ouest de la Bohême, un esprit puissant s'appelle 'Fabiján' ou 'Babí Jan' (Les vieilles femmes Johann), dont Rübezahl raconte des histoires similaires. La sorcière 'Medulina' ou 'Paní Bába' (la vieille femme) dit souvent dans les mêmes montagnes. Voir Jelínek, anthropol. Société à Vienne 26, 235 (1896).

4. Voir Polívka et Bolte, plus de 17, 410 u. 20, 353: de plus Chauvin 5, 134 no. premier

8. Von der Stadt Sedelfia und dem Vogel Fabian.

Märchen für die Jugend, S. 30–37

Heinrich Pröhle

Ein Mann von geringem Stande hatte bereits sechs Kinder, und als seine Frau das siebente zur Welt brachte, mußte er eine Reise antreten und befahl ihr, den ersten Besten zu Gevatter zu bitten. Nach einiger Zeit kam ein Bettler des Weges, den rief sie an und bat ihn zu Gevatter. Der Bettler aber sagte: „Soll ich Gevatter stehen, so muß der König auch mit Gevatter stehen, denn ich habe ja gar nichts einzubinden und unbeschenkt darf das Kindlein nicht bleiben.“ Damit eilte er zum König und erhielt von ihm das Versprechen, daß er mit Gevatter stehen wolle.

Als am andern Tage nach der Taufe der Bettler mit dem König und dem Knaben aus der Kirche kam und sah, wie viel der König seinem Pathen zum Pathengeschenk eingebunden hatte, trat er an die Wiege und sagte: „Mein Kind, ich habe Dir nichts einbinden können, aber ich wünsche Dir, daß Du König wirst.“

Das fiel dem König schwer auf's Herz, denn er meinte, wenn der Knabe König würde, so möchte er ihn und sein Geschlecht vom Throne stoßen. Darum bat er die Frau um den schönen Knaben und versprach, für ihn zu sorgen; er meinte es aber nicht so, sondern ließ eine große Schachtel machen, steckte den Knaben hinein und warf sie in's Wasser. Ein alter Müller, Namens Heinrich, fing die Schachtel am Wasser auf und warf sie abermals hinein, aber sie schwamm ihm zum zweitenmale vor's Gefäß. Aergerlich fing er sie zum zweitenmale auf und öffnete sie. Da fand er einen lieblichen Knaben [\[31\]](#) darin und brachte ihn seiner Frau, die war kinderlos, deshalb ward sie über den Knaben von großer Freude erfüllt und fütterte ihn auf.

Als er etwas herangewachsen war, hielt der König einst eine große Jagd in dieser Gegend. Er war nicht weit von der Mühle, da brach die Nacht herein und er übernachtete mit seinem Gefolge bei dem Müller Heinrich. Da er den Knaben sah, entsetzte er sich, denn er erkannte ihn gleich wieder.

Er darg aber den Knaben, daß er einen Brief zur Königin trüge und schrieb in den Brief, daß er sogleich verbrannt werden solle. Der machte sich wohlgemuth auf und es begab sich, daß er an einem Sonntage durch ein Städtchen kam. Weil er nun sehr gottesfürchtig erzogen war, trat er in die Kirche, setzte sich nieder und schlief vor Müdigkeit ein. Als die Kirche aus war, achteten die Leute seiner nicht und ließen ihn sitzen. Der Küster aber bemerkte ihn beim Zuschließen, sah, daß ihm ein Brief aus der Tasche guckte, zog ihn heraus, las ihn und schrieb einen andern Brief dafür, worin geschrieben stand, die Königin solle einen Priester herbeiholen und den Knaben mit seiner Tochter trauen lassen. Darauf weckte er ihn und der Knabe setzte seine Reise fort. So wie die Königin aber den Brief gelesen hatte, ließ sie sogleich einen Priester kommen und ihn mit ihrer Tochter trauen.

Als der König zurückkehrte, wurde der Findling schon für einen König geachtet, darum erklärte er: bevor die Heirath gelten und er ihn als seinen Schwiegersohn anerkennen könne, müsse er erst

[\[32\]](#)

Nach der Stadt Sedelfia,
Nach dem Vogel Fabian
Und drei güldne Federn holen.

Da machte der Findling sich auf und kam an einem großen Schlosse vorbei, da guckte ein König heraus und sprach: „Mein Sohn, wo willst Du hin?“ Er antwortete:

„Nach der Stadt Sedelfia,
Nach dem Vogel Fabian,
Und drei güldne Federn holen.“

Der König sprach: „O, wie wird's Dir armem Sünder ergehen! Sollte es Dir aber doch gelingen, so bring mir Nachricht, warum der Apfelbaum in meinem Garten jetzt keine güldnen Aepfel mehr trägt, wie er doch sonst gethan.“

Da wanderte der Findling fort, kam nach einer Weile abermal vor ein Schloß, da guckte der König heraus und fragte, wo er hin wolle. Er antwortete:

„Nach der Stadt Sedelfia,
Nach dem Vogel Fabian,
Und drei güldne Federn holen.“

„O, wie wird's Dir armem Sünder ergehen!“ rief der König aus. „Sollte es Dir aber doch gelingen, so bring mir Kunde, warum der Brunnen auf meinem Hofe jetzt keine Perlen mehr ausspeit, wie er doch sonst gethan.“

Darauf ging der Findling weiter und kam zum drittenmale an einem Schlosse vorbei, da guckte ein König heraus und fragte, wo er hin wolle. Er aber antwortete:

„Nach der Stadt Sedelfia,
Nach dem Vogel Fabian,
Und drei güldne Federn holen.“

[33] „O,“ rief der König, „wie wird's Dir armem Sünder ergehen! Sollte es Dir aber doch gelingen, so frag einmal, woran es liegt, daß meine Tochter, die früher so schön war, jetzt so häßlich ist, als wäre ihr Gesicht mit einem Lorkfell überzogen.“

Der Findling ging weiter und kam vor ein Wasser, davor stand ein Fährmann, der setzte ihn über und fragte, wo er hin wolle. Er antwortete:

„Nach der Stadt Sedelfia,
Nach dem Vogel Fabian,
Und drei güldne Federn holen.“

„O, Du armer Sünder,“ rief der Fährmann, „wie wird's Dir ergehen! Solltest Du aber glücklich davon kommen, so erforsche doch, woran es liegt, daß ich so lange an diesem See Schildwache stehen muß und daß Niemand mich ablöst.“

Danach gelangte der Findling zur Stadt Sedelfia und in das Haus des Vogel Fabian. Dieser war ausgeflogen und der Findling erzählte der Haushälterin, weshalb er käme. Sie versteckte

ihn unter dem Bett und versprach ihm die Federn auszuziehen, wenn er schlief. Darauf kam der Vogel Fabian angeflogen und sagte: „Es riecht nach Menschenfleisch.“ Sie aber antwortete: „Es sind die Armensünderknochen, welche Dir die andern Vögel, Deine Diener, zum Schornsteine hereingebracht haben.“

Dadurch wurde der Vogel Fabian beruhigt und schlief ein, da zog ihm die Haushälterin eine Feder aus und warf sie unter's Bett. Sogleich fuhr der Vogel Fabian aus dem Schläfe auf, die Haushälterin aber sagte, sie hätte ihm nur im Schläfe weh gethan, denn sie hätte [34] einen sonderbaren Traum gehabt, der habe sie erschreckt. „Was für einen Traum?“ fragte der Vogel Fabian. Die Haushälterin antwortete: „Mir träumte, ein König hätte einen Apfelbaum, der hätte güldne Aepfel getragen, aber jetzt trüge er keine mehr.“

Da antwortete der Vogel Fabian: „Es hat ein fremdes Weibsbild ein Kind unter dem Apfelbaume verscharrt, das muß aufgerodet werden, dann trägt der Apfelbaum wieder güldne Äpfel.“

Damit schlief der Vogel Fabian wieder ein und als er wieder eine Weile geschlafen hatte, riß ihm seine Haushälterin die zweite Feder aus. Der Vogel Fabian aber fuhr heftiger denn zuvor aus dem Schläfe und die Haushälterin sagte, sich zu entschuldigen, es habe sie ein Traum erschreckt.

„Was für ein Traum?“ fragte der Vogel Fabian.

Die Haushälterin antwortete: „Mir hat geträumt, ein König hätte einen Brunnen auf seinem Hofe, der hätte früher die schönsten Perlen ausgespien und jetzt thäte er es nicht mehr.“

„Der Narr!“ rief der Vogel Fabian weiter schlafend, „seine Tochter warf heimlich ein Kind in den Brunnen, das muß herausgezogen und auf dem Kirchhofe begraben werden, dann wirft der Brunnen wieder Perlen aus.“

Nach einer Weile riß ihm die Haushälterin wieder eine Feder aus und warf sie dem Findling unter's Bett. „Was thust Du?“ rief der Vogel Fabian. „O,“ antwortete die Haushälterin, „ich hatte einen Traum, der mich so erschreckte, daß ich recht zusammenschauerte.“

[35] „So laß doch hören, was träumtest Du denn?“ sprach der Vogel Fabian.

„O,“ antwortete die Haushälterin, „mir hat geträumt, daß eine Königstochter sei, die war einst so schön und jetzt ist sie so häßlich, daß ihr Gesicht aussieht, als wäre es mit einem Lorkfell überzogen.“

„Als sie zum Nachtmahle gegangen ist, sagte der Vogel Fabian, hat sie die Oblate ausgespien, die hat ein Lork gefressen, der muß aus seiner Mauerritze hinter'm Altar hervorgerodet und zu Pulver verbrannt werden, davon wird die Prinzessin schöner denn zuvor.“

Da der Vogel Fabian wieder eine Weile geschlafen hatte, zog ihm seine Haushälterin noch eine Feder aus und warf sie unter's Bett. Der Vogel Fabian wurde jetzt sehr böse, die Haushälterin aber sagte: „Ich hatte einen Traum, der hat mich so erschreckt.“

„Was träumtest Du denn?“ fragte der Vogel Fabian.

„Mir träumte,“ antwortete die Haushälterin, „daß ein Fährmann schon so lange am Wasser Schildwache stehen müsse und wird doch nicht abgelöst.“

„Der Narr!“ rief der Vogel Fabian aus, „er sollte nur dem ersten Besten, der überfährt, das Seil umwerfen, woran er den Kahn hinüberzieht, dann muß dieser Fährmann spielen, er selbst aber kann gehen, wohin er will.“

Sogleich verfiel er wieder in einen tiefen Schlaf, der Findling aber kroch unter dem Bett hervor und trat den Rückweg an.

Der Fährmann verwunderte sich gar sehr, als er ihn wiedersah, er aber ließ sich erst von ihm übersetzen [36] und dann gab er ihm den Rath, das Seil dem ersten Besten überzuwerfen, damit er frei davon gehen könne.

Als er zu dem Könige kam, den er zuletzt verlassen hatte, wurde der Lork hinter dem Altare hervorgerodet und zu Pulver verbrannt. Davon wurde die Königstochter schöner denn zuvor und er erhielt so vielerlei Schätze, als zwei Esel tragen konnten und trieb mit den beiden Eseln davon.

„Nun bin ich doch neugierig,“ rief ihm der König entgegen, zu dem er jetzt gelangte, „warum mein Brunnen keine Perlen mehr auswirft?“ Da entdeckte er es ihm; der König aber ließ die Knöchelchen des Kindes aus dem Brunnen hervorsuchen, strafte seine Tochter für ihre Missethat und der Brunnen warf Perlen aus mehr denn zuvor. Am Brunnen hieß ihn der König vier Esel mit Maulthieren beladen und so trieb er mit seinen sechs belasteten Eseln davon.

„Nun, warum trägt mein Apfelbaum keine güldnen Äpfel mehr?“ rief ihm der König entgegen, zu dem er jetzt gelangte. Der Findling entdeckte ihm die Ursache, die Knochen wurden unter dem Apfelbaume hervorgegraben und sogleich grünte der Baum herrlicher denn je zuvor, hing auch zugleich voll der herrlichsten güldenen Früchte. Da hieß ihn der König acht Esel mit güldenen Äpfeln beladen und der Findling trieb alle die belasteten Esel nach dem Schlosse seines Schwiegervaters zu. Da war große Freude bei seiner jungen Gemahlin und der ganzen Dienerschaft, als er zurückkam und dem alten König die vier güldnen Federn vom Vogel Fabian brachte. Der aber wollte bersten vor Neid bei dem Anblick der vielen Schätze, machte sich auch heimlich auf nach dem [37] Land Sedelfia und meinte gleichermaßen so viele Schätze heimzutragen. Da er aber an die Fähre kam und sich übersetzen lassen wollte, warf ihm der Fährmann rasch das Seil über und ging davon. Jetzt muß er zur Strafe seiner Sünden die Fremden übersetzen und wenn Du einmal nach dem Land Sedelfia reist, sag, ich laß ihn grüßen.

8. De la ville de Sedelfia et de l'oiseau Fabian. (Google Traduction)

Un homme de rang inférieur avait déjà six enfants et, lorsque sa femme eut sept ans, il dut partir en voyage et lui ordonna de demander le meilleur pour le parrain. Après un certain temps, un mendiant est arrivé en chemin, elle a appelé et lui a demandé d'être un parrain. Le mendiant, cependant, a déclaré: "Si je suis un parrain, le roi doit également se tenir aux côtés d'un parrain, car je n'ai rien à impliquer du tout et, franchement, le petit enfant ne peut rester." Il se précipita chez le roi et reçut de lui la promesse qu'il voulait se tenir avec le parrain.

Le lendemain, après le baptême, lorsque le mendiant est sorti de l'église avec le roi et le garçon et a constaté à quel point le roi avait inclus sa marraine dans le pathène, il est allé au berceau et a dit: "Mon enfant, je n'ai rien pour te lier mais je souhaite que vous deveniez roi. "

Cela était difficile pour le roi, car il pensait que si le garçon devenait roi, il le mettrait ainsi que sa famille du trône. C'est pourquoi il a demandé à la femme le beau garçon et a promis de prendre soin de lui. mais il ne le pensait pas ainsi, mais a fabriqué une grande boîte, y a placé le garçon et l'a jetée à l'eau. Un vieux meunier, nommé Heinrich, a attrapé la boîte par l'eau et l'a jeté à nouveau, mais elle a nagé pour la deuxième fois avant de tomber. En colère, il la rattrapa une seconde fois et l'ouvrit. Là, il y trouva un garçon charmant [31] et le porta à sa femme, qui était sans enfant. Elle était donc remplie de joie et le nourrissait.

Quand il eut grandi, le roi organisa autrefois une grande chasse dans cette région. Il n'était pas loin du moulin quand la nuit tomba et lui et son entourage restèrent avec le meunier Heinrich. En voyant le garçon, il était horrifié, car il le reconnut immédiatement.

Mais il a dit au garçon qu'il avait une lettre à la reine et a écrit dans la lettre qu'il devrait être brûlé immédiatement. Il se montra de bonne humeur et il arriva que, un dimanche, il traversait une petite ville. Parce qu'il était maintenant très pieux, il entra dans l'église, s'assit et dormit de fatigue. Quand l'église fut finie, les gens ne firent pas attention à lui et le laissèrent s'asseoir. Mais le bourreau le remarqua en train de fermer la porte, s'aperçut qu'il avait une lettre de sa poche, la sortit et la lut, et écrivit une autre lettre dans laquelle il était écrit que la reine devait faire venir un prêtre et laisser le garçon osier avec sa fille , Puis il le réveilla et le garçon continua son voyage. Tout comme la reine avait lu la lettre, elle a immédiatement fait venir un prêtre et lui a fait confiance avec sa fille.

Quand le roi est revenu, le rocher était déjà respecté pour un roi, il a donc déclaré: avant que le mariage puisse avoir lieu et qu'il puisse le reconnaître comme son gendre, il doit d'abord

[32]

Après la ville de Sedelfia,
Après l'oiseau Fabian
Et prenez trois plumes.

Le rocher s'ouvrit et passa devant un grand château lorsqu'un roi jeta un coup d'œil et dit:
"Mon fils, où vas-tu?"

"Après la ville de Sedelfia,
Après l'oiseau Fabian,
Et prenez trois plumes. "

Le roi dit: "Oh, comment cela va-t-il pour vous, pauvre pêcheur! Mais si vous y parvenez, dites-moi pourquoi le pommier de mon jardin ne porte plus de pommes vertes, comme il le faisait autrement. "

Puis le rocher s'éloigna et au bout d'un moment revint dans un château. Le roi jeta un coup d'œil et demanda où il allait. Il a répondu:

"Après la ville de Sedelfia,
Après l'oiseau Fabian,
Et prenez trois plumes. "

"Oh, comment vas-tu être un pauvre pêcheur!" S'exclama le roi. "Mais si vous réussissez, dites-moi pourquoi la fontaine de ma cour ne crache plus de perles, comme elle l'a fait autrement."

Ensuite, l'enfant trouvé a poursuivi son chemin et, pour la troisième fois, un château a été construit, lorsqu'un roi a jeté un œil et a demandé où il voulait aller. Il a répondu:

"Après la ville de Sedelfia,

Après l'oiseau Fabian,

Et prenez trois plumes. "

[33] "O", s'écria le roi, "comment cela sera-t-il pour vous, pauvre pêcheur! Mais si vous réussissez, demandez pourquoi ma fille, qui était si belle dans le passé, est maintenant aussi laide que si son visage était recouvert d'une peau de liège. "

L'enfant trouvé poursuivit son chemin et se dirigea vers l'eau, devant lequel se trouvait un passeur, qui le mit à terre et lui demanda où il voulait aller. Il a répondu:

"Après la ville de Sedelfia,

Après l'oiseau Fabian,

Et prenez trois plumes. "

"Oh, pauvre pêcheur", s'écria le passeur, "comment vous en sortirez-vous? Mais si vous êtes chanceux, découvrez pourquoi il est si important que je sois si longtemps devant cette sentinelle du lac et que personne ne me relève. "

Puis le enfant trouvé atteignit la ville de Sedelfia et la maison de l'oiseau Fabian. Cela s'était envolé et le petit trouvé a dit à la gouvernante pourquoi il venait. Elle le cacha sous le lit et promit de retirer ses plumes quand il dormait. Puis l'oiseau Fabian vint voler et dit: "Ça sent la chair humaine." Mais elle répondit: "Ce sont les os du pauvre-pêcheur qui vous ont amené les autres oiseaux, vos serviteurs, à la cheminée."

En conséquence, l'oiseau Fabian s'est calmé et s'est endormi, puis la gouvernante a sorti un stylo et l'a jeté sous le lit. Immédiatement, l'oiseau fit sortir Fabian du sommeil, mais la gouvernante déclara qu'elle ne l'avait blessé que dans son sommeil, car elle avait eu un rêve étrange qui l'avait effrayée. "Quel rêve?" Demanda l'oiseau Fabian. La gouvernante répondit:

"Je rêvais qu'un roi avait un pommier qui aurait porté des pommes, mais maintenant il n'en a plus."

Puis l'oiseau répondit à Fabian: "Une femme étrange a enterré un enfant sous le pommier qu'il faut éclaircir, puis le pommier porte à nouveau des pommes."

Sur ce, l'oiseau s'endormit de nouveau chez Fabian et, après qu'il eut dormi à nouveau pendant un moment, sa gouvernante sortit son second stylo. L'oiseau Fabian, cependant, était plus violent que jamais auparavant, et la gouvernante a dit qu'elle regrettait de l'avoir effrayée d'un rêve.

"Quel rêve?" Demanda l'oiseau Fabian.

La gouvernante répondit: "Je rêvais qu'un roi avait un puits dans sa cour, qui aurait craché les plus belles perles du passé et qu'il ne le ferait plus."

"Le fou!" S'exclama l'oiseau Fabian, endormi, "sa fille jeta secrètement un enfant dans le puits, qui doit être retiré et enterré dans le cimetière, puis le puits jette à nouveau des perles."

Au bout d'un moment, la gouvernante sortit une plume et la jeta sous le lit. "Qu'est-ce que tu fais?" Appela l'oiseau Fabian. "Oh," répondit la gouvernante, "j'ai fait un rêve qui m'a tellement surpris que j'ai frissonné."

[35] "Ecoute, tu as rêvé de quoi?" Dit l'oiseau Fabian.

"Oh," répondit la gouvernante, "je rêvais qu'il y avait une princesse qui était autrefois si belle, et maintenant elle est tellement laide que son visage a l'air d'être recouvert d'une peau de liège."

"Quand elle est allée souper la nuit, l'oiseau a déclaré Fabian, elle a recraché la galette qui a dévoré un Lork, qui doit être excavée de sa fissure murale derrière l'autel et réduite en poudre, la princesse est plus belle qu'avant."

Depuis que l'oiseau Fabian avait de nouveau dormi pendant un moment, sa gouvernante sortit toujours un stylo et le jeta sous le lit. L'oiseau Fabian est devenu très en colère maintenant, mais la gouvernante a déclaré: "J'ai fait un rêve qui m'a tellement effrayé."

"Qu'est-ce que tu as rêvé?", Demanda l'oiseau Fabian.

"J'ai rêvé," répondit la gouvernante, "qu'un passeur doit être sur l'eau depuis longtemps comme sentinelle et ne sera pas soulagé."

"Le fou," s'exclama l'oiseau Fabian, "il ne devrait renverser la corde qu'au premier meilleur qui passe, après quoi il remet le bateau, puis ce passeur doit jouer, mais lui-même peut aller où il veut."

Il s'endormit aussitôt de nouveau, mais le rocher se glissa sous le lit et commença le chemin du retour.

Le passeur fut stupéfait de le revoir, mais il se laissa traduire par lui [36], puis il lui conseilla de jeter la corde au premier homme afin qu'il puisse s'en échapper.

Lorsqu'il est venu chez le roi, il était parti la dernière fois. Le Lork a été abattu derrière l'autel et mis en poudre. La fille du roi devint plus belle qu'avant et il reçut tant de trésors que deux ânes pouvaient porter et s'éloigna avec les deux ânes.

"Eh bien, je suis curieux", cria le roi, à qui il venait maintenant, "pourquoi ma fontaine ne jette pas de perles?" Puis il la découvrit; Le roi, cependant, fit retirer les os de l'enfant du puits, punissant sa fille pour ses actes répréhensibles, et le puits jeta des perles d'avant. Au puits, le roi l'appela quatre mules chargées de mules et partit avec ses six ânes chargés.

"Eh bien, pourquoi mon pommier ne porte plus de pommes d'or?", Cria le roi, à qui il est maintenant arrivé. L'enfant trouvé a découvert la cause, les os ont été creusés sous le pommier et immédiatement, l'arbre est devenu plus vert que jamais, et en même temps suspendu plein des plus beaux fruits dorés. Le roi l'appela alors huit ânes chargés de pommes d'or, et le rocher conduisit tous les ânes chargés au château de son beau-père. La jeune femme et tous les domestiques étaient très heureux quand il revint et apporta les quatre plumes d'or de l'oiseau Fabian au vieux roi. Mais il avait envie d'envahir à la vue des nombreux trésors, se rendit aussi secrètement dans le pays de Sedelfia et pensa également ramener autant de trésors à la maison. Mais alors qu'il s'approchait du ferry et voulait être traduit, le passeur lui jeta rapidement la corde et s'éloigna. Maintenant, comme punition pour ses péchés, il doit traduire les étrangers et, une fois que vous vous rendrez au pays de Sedelfia, dites-lui que je lui enverrai mes salutations.